



Pātañjalayogasūtra
Yoga Sutras de Patañjali



Traducción y notas por

Hari Dasa

Om Śrī Paramātmāne namaḥ
Salutaciones al Alma Suprema

*Yogena cittasya padena vācāṃ
Malaṃ śarīrasya ca vaidyakena
Yo'pākarottaṃ pravaraṃ munīnāṃ
Patañjaliṃ prāñjalirānato'smi*

*Ābāhu puruṣākaraṃ
Śaṅkha-cakrāsi dhārinam
Sahasra śīrasaṃ śvetam
Praṇamāmi Patañjalim*

“Inclinémonos ante el más noble de los sabios, Patañjali, quién nos dio el Yoga para la serenidad y santificación de la mente, la gramática para la claridad y la pureza del lenguaje, y la medicina para la perfección de la salud. Postrémonos ante Patanjali, una encarnación de Adisesa, cuyo cuerpo superior tiene forma humana, cuyos brazos sostienen una concha y un disco, y quien es coronado por una cobra de mil cabezas.”

*Maṅgalam Yogi-varyāya
Mahanīya Guṇābdhaye
Gaṅgā-tīra nivāsāya
Śivānandāya Maṅgalaṃ*

*Sea bendito el mejor de entre los yogis
Quien es un océano de las más grandes cualidades
Quien vive en las orillas del Ganges,
Que Sivananda sea bendito.*

Con toda la gratitud para Śrī Kṛṣṇa Deva por su excelente trabajo de maquetación.

© **KrishnaKali Yoga Ashram.**

Prohibida la reproducción parcial o total de este libro sin la autorización de su autor. Este libro puede ser compartido o difundido gratuitamente, citando su fuente, pero nunca vendido.

Normas de pronunciación en sánscrito

- Las vocales a, i, u, ṛ y ḷ son breves; la ā, ī, ū, ṛī, e y o, largas, igual que los diptongos ai y au .
- ṁ es una nasalización de la vocal a la que sigue. Su sonido se asimila al de la consonante que venga después; ante una t, por ejemplo, suena como una n; ante una p, como una m.
- ḥ es una ligera aspiración, muda cuando no va al final de una frase.
- La g siempre es gutural y sonora, como en gato.
- La ṅ también es gutural, como la n de tango.
- La c equivale a la ch castellana.
- La j se pronuncia como en inglés o catalán.
- Las consonantes retroflejas - ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, ṇ, ṣ - se pronuncian con la lengua doblada hacia atrás y tocando el paladar.
- Las consonantes aspiradas - kh , gh , ch , jh , etc.- son fonemas simples aunque se transcriban con una h detrás. Se pronuncian igual que las correspondientes consonantes no aspiradas seguidas de una aspiración en el mismo golpe de voz.
- La r siempre es suave, como en cara, incluso al principio de una palabra.
- La v es labiodental, como en inglés o francés; pero cuando va tras una consonante se pronuncia como la w inglesa.
- La ś equivale a la sh inglesa o la j francesa.
- La h siempre es aspirada.
- Las demás letras se pronuncian aproximadamente como en castellano.

Indice:

Samādhīpādaḥ	1	6
Sadhanapādaḥ	2	26
Vibhūtipādaḥ	3	49
Kaivalyapādaḥ	4	73

Samādhīpādaḥ ||1||

Porción sobre contemplación.

atha yogānuśāsanam ||1||

atha -yoga-anuśāsanam

atha: ahora, a partir de aquí, así pues.

yoga: yoga, unión, yugo, proceso místico.

anuśāsanam: instrucción, consejo, enseñanza.

A partir de aquí, la enseñanza del Yoga.

yogaścittavṛttinirodhaḥ ||2||

yogaḥ-citta-vṛtti-nirodhaḥ

yogaḥ: yoga.

citta: mente, materia mental.

vṛtti: modificación, onda, vibración.

nirodhaḥ: cesación, restricción, detención.

El Yoga es la cesación de las ondas de la mente.

tadā draṣṭuḥ svarūpe'vasthānam ||3||

tadā-draṣṭuḥ-svarūpe-avasthānam

tadā: entonces.

draṣṭuḥ: veedor, el que ve.

sva- propia, inherente; **rūpa:** forma, naturaleza.

avasthānam: situación, permanencia, estacionamiento.

Entonces, el que ve, se sitúa en su propia naturaleza.

vṛttisārūpyamitaratra ||4||

vṛtti-sārūpyam-itaratra

vṛtti: modificación, onda, vibración.

sārūpyam: misma forma, identificación, identidad.

itaratra: de otro modo, si no, en el otro lado.

De otro modo, hay identificación con las ondas de la mente.

vṛttayaḥ pañcatayyaḥ kliṣṭā akliṣṭāḥ ||5||

vṛttayaḥ-pañcatayyaḥ-kliṣṭā-akliṣṭāḥ

vṛttayaḥ: ondas mentales, modificaciones.

pañcatavya: quintuple, en grupo de cinco.

kliṣṭā: afligido, dañado, dolorido, con aflicción.

akliṣṭā: no afligido o dañado, sin aflicción.

Las modificaciones de la mente son cinco, y pueden ser causa de aflicción o no.

pramāṇaviparyayavikalpanidrāsmṛtayaḥ ||6||

pramāṇa-viparyaya-vikalpa-nidrā-smṛtayaḥ

pramāṇa: conocimiento correcto, certificación, medida, medida, razón.

viparyaya: conocimiento erróneo, error, inversión, perversión.

vikalpa: construcción mental, ocupación mental, vacilación, pluralidad o variación.

nidrā: sueño profundo.

smṛti: recuerdo, memoria, recordar.

(estas son) Conocimiento correcto, conocimiento erróneo, suposición (o construcción mental), sueño y memoria.

pratyakṣānumānāgamāḥ pramāṇāni ||7||

pratyakṣa-anumāna-āgamāḥ- pramāṇāni

pratyakṣa: percepción directa, delante de los ojos.

anumāna: inferencia, deducción, reflexión.

āgamā: testimonio, dicho por un maestro, conocido indirectamente por palabra.

pramāṇā: conocimiento correcto.

La percepción directa, la inferencia y el testimonio autorizado constituyen el conocimiento correcto.

viparyayo mithyājñānamatadrūpapraṭiṣṭham ||8||

viparyayo-mithyājñānam-atadrūpa-praṭiṣṭham

viparyayaḥ: conocimiento erróneo, error, inversión, perversión.

mithyā-jñānam: falso conocimiento, conocimiento irreal o de lo no real.

atadrūpa: que tiene otra forma, no en esa forma.

praṭiṣṭham: establecido, basado, ocupado.

El error es un conocimiento falso establecido en la no correspondencia de la forma con el objeto de conocimiento.

śabdajñānānupātī vastuśūnyo vikalpaḥ ||9||

śabda-jñāna-anupātī- vastu-śūnyo-vikalpaḥ

śabda: sonido, palabra, verbo.

jñāna: conocimiento.

anupātī: lo que sigue, que sucede, consustancial.

vastu: sustancia, contenido, cosa, materia.

śūnya: vacío, nada, cero, carente, sin objeto.

vikalpaḥ: construcción mental, conceptualización, ilusión verbal.

La construcción mental es un conocimiento verbal asociado a algo carente de sustancia.

abhāvapratyayālabhanā vṛttirnidrā ||10||

abhāva-pratyaya-ālabhanā-vṛttir-nidrā

abhāva: inexistencia, no ser, vacío, ausencia.

pratyaya: percepción, estado mental, conocimiento.

ālabhanā: apoyo, sostén, soporte.

vṛttir: proceso o modificación mental, onda de la mente, pensamiento.

nidrā: sueño, sueño profundo.

El sueño es la modificación mental sostenida por la contemplación de la ausencia o el vacío.

anubhūta viṣaya sampramoṣaḥ smṛtiḥ ||11||

anubhūta-viṣaya-asampramoṣaḥ-smṛtiḥ

anubhūta: experimentar, comprender, disfrutar, gozar o vivir.

viṣaya: cosa, campo, objeto, tema, objeto de percepción.

asampramoṣaḥ: no tomado de otro lugar, no considerado, sin llevarse nada, no tergiversado, no modificado.

smṛtiḥ: memoria, recuerdo.

La memoria es volver a experimentar un objeto sin modificar, previamente experimentado.

abhyāsavairāgyābhyāṃ tannirodhaḥ ||12||

abhyāsa-vairāgyābhyāṃ-tad-nirodhaḥ

abhyāsa: práctica constante o repetida.

vairāgyābhyāṃ: y por desapego o desapasionamiento.

tad: así, por tanto.

nirodhaḥ: restricción, control, cesación, detención.

Por medio de la práctica constante y el desapego, se logra la cesación de éstas (las modificaciones).

tatra sthitau yatno 'bhyāsaḥ ||13||

tatra-sthitau-yatno-abhyāsaḥ

tatra: de esto, de este modo, ese, en este caso.

sthitau: para la estabilidad, para la constancia,

yatnaḥ: esfuerzo, afán, esfuerzo continuo.

abhyāsaḥ: la práctica.

De estas, la práctica (abhyasa) es el esfuerzo constante para lograr estabilidad.

sa tu dīrghakālanairantaryasatkārāsevito dṛḍhabhūmiḥ ||14||

sa-tu-dīrgha-kāla-nairantarya-satkāra-āsevito- dṛḍha-bhūmiḥ

sah: esta; **tu:** entonces, pero; y.

dīrgha: largo, prolongado.

kāla: tiempo, en el tiempo.

nairantarya: sin interrupción, ininterrumpida.

satkāra: con corrección, con dedicación, con devoción o consideración.

āsevita: celosamente, con asiduidad, correctamente practicado.

dṛḍha: estable, firme.

bhūmiḥ: asentamiento, fundamento, terreno.

Esta práctica se afianza firmemente cuando es bien practicada por largo tiempo, sin interrupción y con dedicación plena.

dṛṣṭānuśravikaviṣayavitr̥ṣṇasya vaśīkārasañjñā vairāgyam ||15||

dṛṣṭa-ānuśravika-viṣaya-vitr̥ṣṇasya-vaśīkāra-sañjñā-vairāgyam

dṛṣṭa: perceptible, visible, de este mundo.

ānuśravika: oído, escuchado, apoyado en el sonido, del más allá.

viṣaya: cosa, objeto, objeto de percepción.

vitr̥ṣṇasya: libre de deseo, que no tiene sed, no apegado.

vaśīkāra: sometimiento, dominio, subyugación.

sañjñā: conciencia, comprensión, intelecto.

vairāgyam: desapego, desapasionamiento.

El desapego o desapasionamiento es la conciencia de autodomnio, que llega al cesar la sed por las cosas vistas y oídas, de este u otros mundos.

tatparam puruṣakhyāterguṇavairṣṇyam ||16||

tat-param-puruṣa-khyāteḥ-guṇa-vairṣṇyam

tat: eso; **param:** supremo, más allá, máximo, trascendente.

puruṣa: espíritu, ser, ser verdadero, persona, alma.

khyāteḥ: por ser visto, discernido o realizado.

guṇa: cualidades, constituyentes, modalidades, componentes.

vairṣṇam: sin sed, libre de deseo, indiferente a.

Este (el desapego) es supremo, o va más allá, cuando, por la realización del Puruṣa, uno se vuelve indiferente a las cualidades de la Naturaleza.

vitarkavicārānandāsmitārūpānugamātsamprajñātaḥ ||17||

vitarka-vicāra-ānanda-asmitārūpa-anugamāt-samprajñātaḥ

vitarka: deliberación, razonamiento, análisis, pensamiento deliberativo, contemplación densa o tosca.

vicāra: reflexión, meditación, contemplación sutil.

ānanda: felicidad, bienaventuranza, dicha, gozo.

asmitā: sensación de “yo”, egotismo, yo.

rūpa: forma, de la forma o naturaleza.

anugamāt: sucesivo, acompañado, seguido, adoptado.

samprajñātaḥ: con cognición, estado de samadhi o contemplación con cognición o conocimiento diferenciado.

El Samprajñata Samadhi o contemplación con cognición diferenciada, sigue sucesivamente las formas del samadhi con deliberación, o denso, el samadhi con reflexión o sutil, el samadhi con dicha y el de la sensación de “yo”.

virāmapratyayābhyāsapūrvah saṃskāraśeṣo'nyah ||18||

virāma-pratyaya-abhyāsa-pūrvah-saṃskāra-śeṣah-anyah

virāma: detención, cesación, fin, terminación.

pratyaya: crédito, firme convicción, seguridad, instrumento o causa, vivencia o ideación.

abhyāsa: práctica constante.

pūrvā: precedido, anterior, antes, primero.

saṃskāra: impresión, tendencia del subconsciente, pensamiento latente.

śeṣah: resto, reducción, residuo, lo que queda.

anyah: otro, el otro.

El otro (samadhi, asamprajñata) es precedido por la firme práctica de la detención mental, dejando sólo las impresiones latentes.

bhavapratyayo videhaprakṛtilayānām ||19||

bhava-pratyayah- videha-prakṛti-layānām

bhava: nacimiento, naturaleza, estado, ser.

pratyayah: causal, instrumental, vivencial.

videha: incorpóreos, seres sutiles, ciertas deidades.

prakṛti: naturaleza, materia, causa material.

layānām: disolución, fusión, absorción.

(Este samadhi) es innato para los incorpóreos o aquellos que se funden en la Naturaleza material.

śraddhāvīryasmṛtisamādhiprajñāpūrvaka itareṣām ||20||

śraddhā-vīrya-smṛti-samādhi-prajñā-pūrvaka-itareṣām

śraddhā: fe, confianza.

vīrya: fuerza, vigor, energía, fortaleza.

smṛti: atención, memoria, recuerdo.

samādhi: estado de contemplación o superconsciencia, contemplación.

prajñā: conciencia, percepción consciente, visión, intuición.

pūrvaka: precedida, anterior, antes.

itareṣām: los otros, los demás.

Para los demás, este (samadhi) va precedido por la fe, el vigor, la atención, la contemplación y la percepción consciente.

tīvrasaṃvegānāmāsannaḥ ||21||

tīvra-saṃvegānām-āsannaḥ

tīvra: intenso, agudo, incisivo, entusiasta.

saṃvegānām: en alto grado, impetuoso, rápido.

āsannaḥ: se acerca, cercano, aproximado.

(El samadhi) está cercano para aquellos entusiastas (que practican) con gran intensidad.

mṛdumadhyādhimātratvāt tato 'pi viśeṣaḥ ||22||

mṛdu-madhyādhimātratvāt-tato-api-viśeṣaḥ

mṛdu: suave, ténue, débil, gentil.

madhya: medio, a mitad, en el medio.

adhimātratvāt: según lo intenso, excesivo, fuerte, extenso, más allá de la medida.

tataḥ: por tanto, así pues.

api: también.

viśeṣaḥ: diferencia, especialidad, específico.

Debido a que hay diferencias entre la práctica suave, mediana o vigorosa.

īśvarapraṇidhānāvā ||23||

īśvara-praṇidhānāvā

īśvara: controlador, Señor, Dios, Ser Supremo.

praṇidhānāt: aplicación, dedicación, fijación, profunda meditación devota, devoción.

vā: o, o bien.

O también (se logra el Samadhi) por devoción a Ishvara, el Señor.

kleśakarmavipākāśayairaparāmrṣṭaḥ puruṣaviśeṣa īśvaraḥ ||24||

kleśa-karma-vipāka-āśayaiḥ-aparāmrṣṭaḥ-puruṣa-viśeṣa-īśvaraḥ

kleśa: aflicción, dolor, penalidad.

karma: acción, acto.

vipāka: fruto, fructificado, maduro, resultado.

āśayaiḥ: depósito, recipiente (de impresiones).

aparāmrṣṭaḥ: inafectado, no-tocado.

puruṣa: espíritu, alma , Ser, el Señor de la Ciudad.

viśeṣa: diferente, específico, especial.

īśvaraḥ: el Señor, el controlador, Dios.

El Señor, Ishvara, es un Purusha o Ser especial, que no es afectado por el tiempo, la acción y sus frutos ni por las impresiones latentes.

tatra niratiśayaṃ sarvajñabījam ||25||

tatra-niratiśayaṃ-sarvajña-bījam

tatra: en Él, en Este.

niratiśayaṃ: insuperable, que no puede sobrepasarse, supremo.

sarvajña: omnisciencia, conocimiento total.

bījam: semilla, fuente, origen.

En Él, la semilla de la omnisciencia se halla en grado supremo.

pūrveṣāmapī guruḥ kālenānavacchedāt ||26||

pūrveṣām-api-guruḥ-kālena-anavacchedāt

pūrveṣām: los antiguos, los anteriores, los primeros, los ancianos.

api: incluso, hasta, también.

guruḥ: maestro, preceptor.

kālena: por el tiempo.

anavacchedāt: ilimitado, incondicionado, no determinado.

Él es el Guru incluso de los antiguos, pues no está condicionado por el tiempo.

tasya vācakaḥ praṇavaḥ ||27||

tasya-vācakaḥ-praṇavaḥ

tasya: de Él, Él.

vācakaḥ: palabra, expresión, significado.

praṇavaḥ: sílaba sagrada, Om, sonido sagrado.

Él se expresa en la sílaba sagrada Om.

tajjapastadarthabhāvanam ||28||

tad-japas-tad-artha-bhāvanam

tat: eso, este.

japaḥ: repetición, recitación, en voz baja, susurrar.

tat: eso.

artha: verdadero sentido, significado, propósito, riqueza.

bhāvanam: evocación, meditación profunda, cultivo mental, dedicación de la mente.

Por la repetición de este, (el Om) llegamos a la profunda comprensión de Su significado.

tataḥ pratyakcetanādhigamo 'pyantarāyābhāvaśca ||29||

tataḥ-pratyak-cetana-adhigamo-api-antarāya-abhāvaś-ca

tataḥ: así pues, de ahí, de esto.

pratyak: interno, interior, en dirección opuesta, al revés.

cetana: conciencia, inteligencia.

adhigamaḥ: conocimiento, comprensión, adquisición.

api: por tanto.

antarāyah: obstáculo, impedimento, intervención.

abhava: no existencia, inexistencia, desaparición.

ca: y.

De esto (la repetición de Om) se alcanza la visión interna o comprensión de la consciencia, y desaparecen los obstáculos.

***vyādhistyānasamśayapramādālasyaaviratibhrāntidarśanālabdhabhū
mikativānavasthitatvāni cittavikṣepāste'ntarāyāḥ ||30||***

vyādhi-styāna-samśaya-pramāda-alasya-avirati-bhrānti-darśana-alabdha-
bhūmikatva-anavasthitatvāni-citta-vikṣepāh-te-antarāyāḥ

vyādhi: enfermedad, desorden, mal.

styāna: apatía, blandez, indolencia.

samśaya: duda, riesgo.

pramāda: negligencia, desidia, desgana.

alasya: pereza, vaguería, no-danzar.

avirati: incontinencia, no medida, apego por el disfrute sensorial.

bhrānti: error, falso concepto.

darśana: visión, punto de vista, visión filosófica.

alabdha: no obtención, fracaso, incapacidad.

bhūmikatva: suelo firme, nivel, estadio, etapa.

anavasthitatvāni: inestabilidad, disolución, desequilibrio.

citta: mente, materia mental.

vikṣepāḥ: dispersión, proyección, distracción.

te: las.

antarāyāḥ: obstáculo, impedimento.

Los impedimentos son: enfermedad, apatía, duda, desgana, pereza, incapacidad de controlar los sentidos, puntos de vista erróneos, la incapacidad por alcanzar los diferentes niveles (del Yoga), inestabilidad; los cuales son distracciones de la mente.

***duḥkhadaurmanasyāṅgamejayatvaśvāsapraśvāsā
vikṣepasahabhavaḥ ||31||***

duḥkha-daurmanasya-aṅgam-ejayatva-śvāsa-praśvāsā-vikṣepa-saha-
bhavaḥ

duḥkha: dolor, sufrimiento, penalidad.

daurmanasya: melancolía, malestar mental, tristeza.

aṅgam: cuerpo, miembros, extremidades, partes del cuerpo.

ejayatva: agitación, temblor, sacudida.

śvāsa: inspiración, respiración.

praśvāsa: espiración, respiración.

vikṣepa: distracción, dispersión, proyección.

saha: acompañados, junto con.

Bhuvah: son, existen.

*Junto con estas distracciones surgen el dolor, malestar mental,
agitación corporal y respiración irregular.*

tatpratiṣedhārthamekatattvābhyāsaḥ ||32||

tat-pratiṣedha-artham-eka-tattva-abhyāsaḥ

tat: esos, los.

pratiṣedha: eliminación, prevención, detención.

artham: lograr, conseguir, a fin de.

eka: uno, uno solo, único.

tattva: realidad, verdad, objeto, principio.

abhyāsaḥ: práctica constante y determinada.

*A fin de evitar los anteriores, se debe practicar de manera
unidireccional, (meditando) en un solo objeto.*

***maitrīkaruṇāmuditopekṣāṇām sukhaduḥkhaḥapūṇyāpūṇyaviṣayāṇām
bhāvanātaścittaprasādanam ||33||***

maitrī-karuṇā-mudita-upekṣāṇām-sukha-duḥkha-pūṇya-apūṇya-
viṣayāṇām bhāvanātaḥ-citta-prasādanam

maitrī: amistad, cordialidad.
karuṇa: compasión, conmiseración, pena.
mudita: alegría, gozo.
upekṣāṇām: indiferencia, no hacer, omisión.
sukha: felicidad, alegría, placer.
dukḥa: dolor, infelicidad, mal.
puṇya: mérito, virtud, corrección, honor.
apuṇya: vicio, demérito, incorrección, deshonor.
visayānam: por objeto, como objeto.
bhāvanātaḥ: concebir, evocar, meditar en.
citta: mente, materia mental.
prasādanam: calmada, limpia, tranquila.

Cultivando la cordialidad o amistad, la compasión, la alegría y la indiferencia ante el placer y el dolor, el honor y el deshonor, se logra la tranquilidad mental.

(o también)

Cultivando la amistad con el feliz, la compasión con el infeliz, la alegría con el virtuoso y la indiferencia hacia el malvado, se logra la tranquilidad mental.

pracchardana vidhāraṇābhyāṃ vā prāṇasya ||34||

pracchardana-vidhāraṇābhyāṃ-vā-prāṇasya

pracchardana: expulsión, espiración o exhalación.
vidhāraṇābhyāṃ: por la retención, restricción o sostenimiento.
vā: o, o bien.
prāṇasya: de la respiración, de la energía o aliento vital.

O bien por la exhalación y retención del aliento vital (Prana).

viṣayavatī vā pravṛtīrutpannā manasaḥ sthitinibandhinī ||35||

viṣayavatī-vā-pravṛtīḥ-utpannā-manasaḥ-sthiti-nibandhinī

viṣayavatī: relativo a un objeto, sensorial, objetivable.

vā: o bien, o.

pravṛtīḥ: actividad, procedimiento, manifestación, cognición o función de la mente, percepción sutil.

utpannā: producido, logrado, aparecido.

manasaḥ: de la mente.

sthiti: estable, firme.

Nibandhinī: causado, conectado con, fundamentado.

O bien, la estabilidad mental se da a causa de la aparición de una percepción sensorial extraordinaria.

viśokā vā jyotiṣmatī ||36||

viśokā-vā-jyotiṣmatī

viśokā: libre de aflicción, sin dolor, indoloro.

vā: o bien, o.

jyotiṣmatī: luminoso, resplandeciente.

O bien (por contemplación) de lo resplandeciente y dichoso, libre de aflicción.

vītarāgaviṣayaṃ vā cittam ||37||

vītarāga-viṣayaṃ-vā-cittam

vītarāga: libre de apego, sin deseos, no apegado al placer, no “coloreado”.

viṣayaṃ: por objeto, con el objeto de, condicionado.

vā: o bien, o.

cittam: mente, materia mental.

O bien (con la contemplación) de una mente libre de deseo (la del sabio).

svapnanidrājñānālambanam vā ||38||

svapna-nidrā-jñāna-ālambanam-vā

svapna: ensoñación, sueño, sueño con ensueños.

nidrā: sueño, sueño profundo.

jñāna: conocimiento, sabiduría, cognición.

ālambanam: soporte, apoyo, mantenimiento.

vā: o bien, o.

O bien por apoyarse en conocimientos adquiridos en estado de sueño o ensoñación.

yathābhimatadhyānādvā ||39||

yathā-abhimata-dhyānād-vā

yathā: por ejemplo.

abhimata: lo que es deseado, querido, apegado a, apreciado.

dhyānād: meditando en.

Vā: o bien.

O bien meditando en cualquier objeto deseado.

paramāṇuparamamahattvānto'sya vaśīkārah ||40||

paramāṇu-parama-mahattva-anto-asya vaśīkārah

paramāṇu: átomo, partícula microscópica, según la filosofía vaisheshika, unidad mínima de existencia.

parama: mayor, altísimo, supremo, más alto o elevado.

mahattva: grandeza, elevación, magnitud.

antaḥ: límite, fin, que va hasta.

Asya: de esta, suya.

vaśīkārah: dominio, poder o alcance.

El alcance de ésta (meditación), va desde la partícula más pequeña a la magnitud más inmensa.

***kṣīṇavṛtterabhijāstasyeva maṇergrahīṭṛgrahaṇagrāhyeṣu
tatsthatadañjanatā samāpattiḥ ||41||***

kṣīṇa-vṛtteḥ-abhijāstasya-iva-maṇeḥ-grahīṭṛ-grahaṇa-grāhyeṣu tat-stha-tad-añjanatā-samāpattiḥ

kṣīṇa: débil, debilitado, empobrecido, deshecho.

vṛtteḥ: ondas de pensamiento, vibraciones o modificaciones mentales.

abhijāstya: puro, noble, de alta cuna, apropiado.

iva: como, tal como.

maṇeḥ: joya, diamante, tesoro.

grahīṭṛ: conocedor, perceptor.

grahaṇa: conocimiento, percepción, acción de percibir.

grāhyeṣu: lo conocido, lo percibido.

tat: eso, esto.

stha: estar, reposar.

tad: eso, aquello, de ahí.

añjanatā: tomar color, teñir, aplicar tinte.

samāpattiḥ: absorción, identidad, conclusión, encontrarse o unirse, volverse.

El estado de absorción es, cuando cesan los pensamientos, como un diamante de gran pureza, que se tiñe del color de allí donde se encuentra, tanto en el caso del conocedor, el hecho de conocer o lo conocido.

śabdārthajñānavikalpaiḥ saṅkīrṇā savitarkā samāpattiḥ ||42||

śabda-artha-jñāna-vikalpaiḥ-saṅkīrṇā-savitarkā-samāpattiḥ

śabda: sonido, palabra, lenguaje.

artha: significado, meta, tesoro, objeto, algo a conseguir.

jñāna: conocimiento, cognición, sabiduría.

vikalpaiḥ: imaginación, concepto, construcción mental, alternativa.

saṅkīrṇā: mezclado, confundido, híbrido.

savitarkā: con deliberación, acompañado de razonamiento.

samāpattiḥ: absorción, identidad, conclusión, encontrarse o unirse, volverse.

El estado de absorción con deliberación es aquel en el que se unen los conceptos tales como la palabra, su significado y su conocimiento.

smṛtipariśuddhau svarūpaśūnyevārthamātranirbhāsā nirvitarkā
||43||

smṛti-pariśuddhau-svarūpa-śūnya-iva-ārtha-mātra-nirbhāsā-nirvitarkā.

smṛti: memoria, atención.

pariśuddhau: con una completa o total purificación o limpieza.

svarūpa: su propia forma, su propia naturaleza, naturaleza o identidad real.

śūnya: vacío, cero, nada, privado de, ausente.

iva: como, tal como.

ārtha: significado, objeto, meta, tesoro.

mātra: sólo, solamente, en su totalidad.

nirbhāsā: iluminador, sin sombra, revelador, que muestra, brillante.

Nirvitarkā: Sin deliberación, sin discurso o razonamiento.

Cuando la memoria es purificada por completo, como privada de su propia forma, el objeto se revela en su totalidad, puramente, en el estado (de absorción) sin deliberación.

etayaiva savicārā nirvicārā ca sūkṣmaviṣayā vyākhyātā ||44||

etayā-eva-savicārā-nirvicārā-ca-sūkṣma-viṣayā-vyākhyātā

etayā: de esta.

eva: así pues, de tal modo, mismo.

savicārā: con análisis, con indagación, con discurso.

nirvicārā: sin análisis, sin indagación, no discursiva.

ca: y.

sūkṣma: sutil, delicado, etéreo, mínimo.

viṣayā: objeto, cosa, asunto, en cuanto a algo.

vyākhyātā: se explica, se muestra o enseña.

De la misma manera son explicados los estados de savicara o absorción con indagación y nirvichara o absorción sin indagación, (practicados sobre un) objeto sutil.

sūkṣmaviṣayatvaṃ cāliṅgaparyavasānam ||45||

sūkṣma-viṣayatvaṃ-ca-aliṅga-paryavasānam

sūkṣma: sutil, etereo, delicado, mínimo.

viṣayatvaṃ: relacionado con un objeto o cosa.

ca: y.

aliṅga: sin marcas, sin género, indefinido, inmanifestado.

paryavasānam: incluyendo, hasta, concluyendo en.

(tal contemplación) en los objetos sutiles alcanza hasta lo inmanifestado.

tā eva sabījaḥ samādhiḥ ||46||

tā-eva-sabījaḥ-samādhiḥ

tāḥ: éstos.

eva: por tanto, ciertamente.

sabījaḥ: con semilla o germen.

samādhiḥ: estado de contemplación, absorción o super-consciencia.

Todos estos, (los anteriores) son samadhi con semilla (sabija)

nirvicāravaiśāradye'dhyātmaprasādaḥ ||47||

nirvicāra-vaiśāradya-adhyātma-prasādaḥ

nirvicāra: sin análisis, sin indagación, no discursivo.

vaiśāradya: claridad del intelecto, sabiduría, infabilidad.

adhyātma: interno, propio del alma, anímico.

prasādaḥ: tranquilidad, claridad, placidez, serenidad.

En el estado de nirvichara, (samadhi sin indagación), alcanzando la máxima claridad, surge la serenidad del alma.

ṛtambharā tatra prajñā ||48||

ṛtambharā-tatra-prajñā

ṛtambharā: portador de verdad, colmado de verdad o de armonía.

tatra: entonces, en ese lugar, allí.

prajñā: comprensión, conciencia, conocimiento, intuición.

Entonces surge el estado de conocimiento puro y lleno de verdad (ṛtambharā-prajñā)

śrutānumānaprajñābhyāmanyaviṣayā viśeṣārthatvāt ||49||

śruta-anumāna-prajñābhyām-anya-viṣayā-viśeṣa-arthatvāt

śruta: lo oído o escuchado.

anumāna: deducción, inferencia, razonamiento a partir de una pista.

prajñābhyām: al conocimiento o la comprensión.

anya: otro, diferente.

viṣayā: cosa, objeto, tema, asunto.

viśeṣa: especial, concreto, peculiar, particular.

arthatvāt: su finalidad, su objetivo o significado.

Esta comprensión es diferente de lo escuchado o deducido, pues su objetivo es particular.

tajjaḥ saṃskāro 'nyasaṃskārapratibandhī ||50||

tat-tajja-saṃskāro-anya-saṃskāra-pratibandhī

tat: de eso.

tajjaḥ: nacido, producido, generado.

saṃskāro: impresión latente, impresión mental subconsciente.

anya: otras, diferentes, demás.

saṃskāra: impresiones latentes o subconscientes.

pratibandhī: detiene, para, opone.

La impresión o samskara nacida de aquí (de tal contemplación) termina con las demás impresiones latentes.

tasyāpi nirodhe sarvanirodhānnirbījaḥ samādhiḥ ||51||

tasya-api nirodhe-sarva-nirodhān-nirbījaḥ-samādhiḥ

tasya: de esta, de esto.

api: también.

nirodhe: detiene, restringe, elimina.

sarva: todas, todo, cada uno.

nirodhān: detención, eliminación.

nirbījaḥ: sin semilla, carente de semilla.

samādhiḥ: estado de contemplación, absorción o super-consciencia.

Cuando ésta que detiene todas las impresiones, cesa también, se produce el estado de Samadhi sin semilla (Nirbija).

oṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ|

iti śrimadpatañjalayogasūtrasamādhipādānuvāda samāpta||

Om, Paz, paz paz.

Así concluye la traducción de la “porción sobre contemplación” de los Yoga Sutras del venerable Patañjali.

Sadhanapādaḥ ||2||

Porción sobre práctica.

tapaḥsvādhyāyeśvarapraṇidhānāni kriyāyogaḥ ||1||

tapaḥ-svādhyāya-īśvara-praṇidhānāni-kriyā-yogaḥ

tapaḥ: austeridad, ascetismo, práctica ascética, calor.

svādhyāya: recitación del veda, lectura, auto-estudio, estudio de la escritura.

īśvara: controlador, el señor, Dios, el Ser Supremo.

praṇidhānāni: y devoción, meditación devota, fijación, rendición.

kriyā: acción, realización, operación, acto.

yogaḥ: unión, proceso místico, vinculación con el Alma Suprema

Las austeridades, el estudio sagrado y la entrega a Dios constituyen la acción del Yoga.

samādhībhāvanārthaḥ kleśatanūkaraṇārthaśca ||2||

samādhī-bhāvana-arthaḥ kleśa-tanūkaraṇa-arthaś-ca

samādhī: estado de contemplación, absorción.

bhāvana: volverse, producir, ocasionar, conseguir.

arthaḥ: objetivo, fin, cosa a lograr.

kleśa: penalidad, aflicción, dolor, malestar.

tanūkaraṇa: diluido, atenuado, hecho más suave o débil.

arthaś: con el objetivo o propósito.

ca: y.

El objetivo (de la acción del Yoga) es lograr el estado de samadhi y disminuir las aflicciones.

avidyāsmītārāgadveṣābhiniveśāḥ pañca kleśāḥ ||3||

avidyā-asmitā-rāga-dveṣa-abhiniveśāḥ-pañca-kleśāḥ.

avidyā: ignorancia, nesciencia.

asmitā: ego, egoísmo o egotismo.

rāga: apego, placer, deseo, interés.

dveṣa: disgusto, odio, aversión, repugnancia o asco.

abhiniveśāḥ: apego a la existencia, miedo a la muerte, amor a la vida.

pañca: cinco.

kleśāḥ: aflicciones, penalidades, dolores.

*Las cinco aflicciones son: ignorancia, egotismo, apego y aversión,
y aferramiento a la vida.*

avidyā kṣetramuttareṣāṃ prasuptatanuvicchinodārāṇām ||4||

avidyā-kṣetram-uttareṣāṃ-prasupta-tanu-vicchinna-udārāṇām.

avidyā: ignorancia, nesciencia.

kṣetram: campo, terreno, área, dominio, región.

uttareṣāṃ. de las siguientes, de las que vienen después o en último lugar.

prasupta: inactivas, cerradas, latentes, cesadas.

tanu: suave, tenue, diluida.

vicchinna: interrumpidas, desconectadas.

udārāṇām: activas, elevándose, ascendentes.

*De estas, la ignorancia es el campo de cultivo de las siguientes, ya
estén en estado latente, tenue, interrumpido o activo.*

anityāśuciduḥkhānātmāsu nityāśucisukhātmakhyātiravidyā ||5||

anityā-śuci-duḥkha-anātmāsu-nitya-śuci-sukha-ātma-khyātiḥ-avidyā

anityā: no-eterno, precedero.

aśuci: sucio, impuro, manchado.

duḥkha: dolor, malestar, mal, sufrimiento.

anātmāsu: lo que no es el ser, no existente, no espiritual, no-ser.

Nitya: eterno, permanente, perenne, constante, siempre.

śuci: puro, limpio, lúcido.

sukha: feliz, placentero, cómodo, agradable, deleitable.

ātma: ser, alma, sí-mismo, lo real, existencia o esencia.

khyātiḥ: ver, punto de vista, considerar, concebir.

avidyā: ignorancia o nesciencia.

Ignorancia es considerar lo perecedero, impuro, doloroso y lo que no es el ser, como imperecedero, puro, placentero y como el Ser.

dr̥gdarśanaśaktyorekātmatevāsmitā ||6||

dr̥k-darśana-śaktyor-ekātmatā-iva-asmitā

dr̥k: veedor, el que ve.

darśana: ver, la visión o punto de vista.

śaktyor: poder, facultad.

ekātmatā: identificación, identidad, fusión en uno solo.

Iva: como, como si fuera.

asmitā: ego, egotismo o egoísmo.

El egotismo es la identificación del que percibe con la facultad de percibir.

sukhānuśayī rāgaḥ ||7||

sukha-anuśayī-rāgaḥ

sukha: placer, satisfacción, comodidad, alegría.

anuśayī: asociado, resultante de, como consecuencia, relación, apegado devotamente.

rāgaḥ: apego, placer, atracción.

El apego (es la sensación) asociada al placer.

***duḥkhānuśayī dveṣaḥ* ||8||**

duḥkha-anuśayī-dveṣaḥ

dukha: dolor, mal, penalidad.

anuśayī: asociado, resultante de, como consecuencia, relación, apegado devotamente.

dveṣaḥ: aversión, odio, asco.

La aversión (es la sensación) asociada al dolor.

***svarasavāhī viduṣo 'pi tathārūḍho 'bhiniveśaḥ* ||9||**

svarasa-vāhī-viduṣa-api-tathā-rūḍho-abhiniveśaḥ

svarasa: las tendencias o inclinaciones propias.

vahi: surgir, llevar, ocurrir.

viduṣaḥ: un sabio, instruido o erudito.

api: incluso, también.

tathaḥ: del mismo modo, de acuerdo con.

rūḍho: enraizado, florecido, elevado o ascendido.

El apego por la vida surge de las propias tendencias naturales, incluso en los sabios.

***te pratiprasavaheyāḥ sūkṣmāḥ* ||10||**

te-pratiprasava-heyāḥ-sūkṣmāḥ.

te: estas, esas.

pratiprasava: devolver a su estado original, reabsorber, involución.

heyāḥ: destruir, erradicar, soltar, quitar o evitar.

sūkṣmāḥ: sutiles, suaves etéreas.

Estas (aflicciones) son destruidas en su estado sutil por reabsorberlas en su causa.

dhyānaheyāstadvṛttayaḥ ||11||

dhyāna-heyāḥ-tad-vṛttayaḥ

dhyāna: meditación, reflexión profunda.

heyāḥ: destruir, erradicar, soltar, quitar o evitar.

tad: estos.

vṛttayaḥ: modificaciones, ondas mentales, vibraciones.

La actividad mental (que surge de las aflicciones) es destruida por la meditación.

kleśamūlaḥ karmāśayo dr̥ṣṭādr̥ṣṭajanmavedanīyaḥ ||12||

kleśa-mūlaḥ-karma-āśaya-dr̥ṣṭa-dr̥ṣṭa-janma-vedanīyaḥ

kleśa: aflicciones, penalidades, dolor.

mūlaḥ: raíz, origen, fundamento.

karma: acción, acto, trabajo.

āśaya: lugar de descanso, asiento, depósito, receptáculo.

dr̥ṣṭa: visible, actual, presente.

adr̥ṣṭa: no visible, aún no visto, futuro.

janma: nacimiento, vida, encarnación.

vedanīyaḥ: ser conocido o hacer conocer, ser experimentado.

La raíz de las aflicciones es el depósito de las acciones pasadas, las cuales pueden ser experimentadas en esta vida o en las siguientes.

sati mūle tadvipāko jātyāyurbhogāḥ ||13||

sati-mūle-tad-vipāko jāti-āyur-bhogāḥ

sati: al ser, al existir.

mūle: la raíz, el principio.

tad: de esto, de este.

vipāko: resultado, cambio de forma o estado, cocinado.

jāti: nacimiento, clase de nacimiento.

āyur: vida, duración de la vida, salud.

Mientras esta raíz persiste, el resultado de ello es el nacimiento, el transcurrir de la vida y sus experiencias.

te hlādaparītāpaphalāḥ puṇyāpuṇyahetuvāt ||14||

te hlāda-paritāpa-phalāḥ-puṇya-apuṇya-hetuvāt

te: ellos.

hlāda: disfrute, alegría, deleite.

paritāpa: dolor, aflicción, gran sufrimiento o agonía, quemarse en el fuego.

phalāḥ: fruto, ganancia, resultado.

puṇya: mérito, virtud, meritorio.

apuṇya: vicio, demérito, infamia, pecado.

hetuvāt: causación, como resultado.

Los frutos (de la acción) son gozosos o dolorosos (dependiendo de que) sus causas sean la virtud o el demérito.

pariṇāmatāpasamskāraduḥkhaiḥguṇavṛttivirodhācca duḥkhaveva sarvaṃ vivekinaḥ ||15||

pariṇāma-tāpa-samskāra-duḥkhaiḥ-guṇa-vṛtti-virodhāt-ca-duḥkham-eva-sarvaṃ-vivekinaḥ

pariṇāma: cambio, transformación, alteración, consecuencia, fruto.

tāpa: dolor físico o mental, sufrimiento.

samskāra: impresiones latentes, pensamientos subconscientes.

duḥkhaiḥ: por el dolor o penalidad.

guṇa: cualidades, modalidades de la naturaleza.

vṛtti: trabajo o función, funcionamiento, proceso.

virodhāt: contradicción, conflicto, objeción.

ca: y.

duḥkham: dolor, penalidad.

eva: ciertamente, en verdad.

sarvaṃ: todo, todas las cosas.

vivekinaḥ: el sabio, aquel que discierne o que tiene viveka, discernimiento.

Para aquel que discierne, en verdad todo es doloroso, a causa del conflicto entre las cualidades de la naturaleza, y el dolor producido por el cambio de las cosas.

heyam duḥkhamanāgatam ||16||

heyam-duḥkham-anāgatam

heyam. evitar, suprimir, librar.

duḥkham: dolor, sufrimiento, penalidad.

anāgatam: no llegado, aún no venido, futuro.

El dolor venidero (se puede y debe) evitar.

draṣṭṛdṛśyayoḥ saṃyogo heya-hetuḥ ||17||

draṣṭṛ-dṛśyayoḥ-saṃyogo-heya-hetuḥ

draṣṭṛ: veedor, contemplador, aquel que ve o percibe.

dṛśyayoḥ: visión, aquello que es visto, lo que se ve o percibe.

saṃyogo: unión, conjunción, alianza o combinación.

heya: evitar, suprimir, liberar.

hetuḥ: razón, propósito, causa.

La identificación entre el que ve y lo que es visto es la causa (de las aflicciones), a ser evitada.

prakāśakriyāsthitiśīlam bhūtendriyātmakambhogāpavargārtham dṛśyam ||18||

prakāśa-kriyā-sthiti-śīlam-bhūta-indriya-ātmakam-bhoga-apavarga-
artham-dṛśyam

prakāśa: luminosidad, iluminación, resplandor.

kriyā: acción, actividad, operación.

sthiti: estabilidad, inmovilidad, inercia.

śīlam: tendencia, naturaleza, carácter.

bhūta: elementos, constituyentes.
indriya: sentidos, órganos sensoriales.
ātmakaṃ: conformado, hecho de.
bhoga: disfrute, experiencia, experimentación.
apavarga: beatitud final, absolución, liberación.
artham: por finalidad, como objetivo.
drśyam: lo que se ve, el mundo visible.

La naturaleza del mundo visible es luminosidad, actividad e inercia (los tres Gunas). Está compuesto por los elementos y los sentidos, y su finalidad es la experiencia (de tales cualidades y elementos) y la liberación del alma.

viśeṣāviśeṣaliṅgamātrāliṅgāni guṇaparvāṇi ||19||

viśeṣa-aviśeṣa-liṅga-mātra-aliṅgāni-guṇa-parvāṇi

viśeṣa: específico, especial, modificado.
aviśeṣa: inespecífico, sin diferencias, indiferenciado.
liṅga: signo, marca, emblema.
mātra: grado, puro, nada más que, elemental.
aliṅgāni: sin marca, sin género o signo.
guṇa: cualidades, modalidades de la naturaleza.
parvāṇi: sección, paso o nivel.

Los niveles de las cualidades de la naturaleza son: específico e inespecífico, el Gran Principio y lo inmanifestado.

draṣṭā drśimātraḥ śuddho 'pi pratyayānupaśyah ||20||

draṣṭā-drśi-mātraḥ-śuddhaḥ-api-pratyaya-anupaśyah

draṣṭā: el que ve, el perceptor o veedor.
drśi: visión, capacidad de ver, función visual, ojo.
mātraḥ: grado, puro, nada más que, elemental.
śuddhaḥ: puro, absoluto, limpio.
api: aunque, a pesar de.
pratyaya: concepto, noción, consciencia o experiencia de algo.

anupaśyaḥ: percibir, ver, descubrir, reflejar.

El que ve, que es pura percepción, aunque es totalmente puro, contempla las ideas y conceptos.

tadartha eva dṛśyasyātmā ||21||

tad-arthaḥ-eva-dṛśyasya-ātmā

tad: este, ese.

arthaḥ: significado, propósito, finalidad, algo a conseguir.

eva: por lo tanto, así pues, precisamente.

dṛśyasya: de lo visible, de lo perceptible, del mundo visible.

ātmā: ser, esencia, alma, sí-mismo.

El mundo visible existe solamente en función del Ser o Sí-Mismo (el veedor).

kṛtārthaṃ prati naṣṭamapyanaṣṭaṃ tadanyasādhāraṇatvāt ||22||

kṛta-arthaṃ-prati-naṣṭam-api-anaṣṭaṃ-tat-anyasādhāraṇatvāt

kṛta: obtenido logrado, bien hecho.

arthaṃ: finalidad, significado propósito, algo a conseguir.

prati: acerca de, para él.

naṣṭam: destruido, dañado, desaparecido, perdido.

api: aun así, aunque.

anaṣṭam: no destruido, no desaparecido.

tat: este, ese.

anya: otros, demás.

sādhāraṇatvāt: común, ordinario, genérico.

Para el que ha logrado su propósito, (el mundo visible) desaparece, pero no desaparece para los demás, pues es común (a todas las almas).

svasvāmiśaktyoḥ svarūpopalabdhihetuḥ saṃyogaḥ ||23||

sva-svāmi-śaktyoḥ-svarūpa-upalabdhi-hetuḥ-saṃyogaḥ.

sva: suyo, propio, poseído.

svāmi: poseedor, amo, dueño.

śaktyoḥ: de las energías, de los poderes o fuerzas.

svarūpa: naturaleza real, su propia forma, ser esencial.

upalabdhi: comprensión, reconocimiento, darse cuenta, observación.

hetuḥ: causa, razón.

saṃyogaḥ: unión, conjunción, fusión.

La conjunción de las energías del poseedor y lo poseído es la causa de la observación de sus propias formas.

tasya heturavidyā ||24||

tasya-hetuḥ-avidyā

tasya: de esto, de eso.

hetuḥ: causa, razón.

avidyā: ignorancia, nesciencia, no-conocimiento.

La causa de esto (la conjunción) es la ignorancia.

tadabhāvātsaṃyogābhāvo hānaṃ tadṛśeḥ kaivalyam ||25||

tad-abhāvāt-saṃyoga-abhāvo-hānaṃ-tad-ṛśeḥ-kaivalyam.

tad: este, ese.

abhāvāt: por la ausencia, no ser, desaparición nulidad.

saṃyoga: conjunción, fusión, unión.

abhāvo: ausencia, no ser, desaparición, nulidad.

hānaṃ: destrucción, cesación, marcha.

tad: este, ese.

ṛśeḥ: visión, aquello que se ve.

kaivalyam: soledad, abstracción, emancipación, liberación espiritual.

De la cesación de ésta (la ignorancia) viene la cesación de la conjunción. Por el cese de la observación (de Prakriti) surge la emancipación final (o Liberación).

vivekakhyātiraviplavā hānopāyaḥ ||26||

viveka-khyātiḥ-aviplavā-hāna-upāyaḥ

viveka: discernimiento, discriminación, diferenciación, sabiduría.

khyātiḥ: visión, punto de vista, concepción, percepción.

aviplavā: ininterrumpido, incorrupto, no cesado.

hāna: cesación, destrucción, marcha.

upāyaḥ: medio, forma, remedio.

El medio (para lograr) la cesación (de la ignorancia) es la práctica continuada del discernimiento.

tasya saptadhā prāntabhūmiḥ prajñā ||27||

tasya-saptadhā-prānta-bhūmiḥ-prajñā.

tasya: de este, de ese.

saptadhā: siete partes, séptuplo, siete veces.

prānta: extremo, borde, último.

bhūmiḥ: terreno, piso, nivel, estadio.

prajñā: comprensión, conciencia, percepción, intuición, sabiduría.

De este (el conocedor), la percepción intuitiva es la última etapa de siete pasos¹.

¹ Estos siete pasos son, de acuerdo con Vyāsa:

1. Lo que debe evitarse, las aflicciones futuras, han sido identificadas.
2. Las causas de la aflicción han sido eliminadas
3. La completa cesación de las modificaciones de la mente ha sido lograda
4. Los medios para la cesación (es decir, la práctica del discernimiento) han sido aplicados.
5. La maestría sobre el intelecto o buddhi ha sido lograda.
6. Los Gunas o cualidades de la naturaleza han perdido el poder de influenciar al yogi.
7. El Ser o Purusa mora en su propia naturaleza.

yogāṅgānuṣṭhānādaśuddhikṣaye jñānadīptirāvivekakhyāteḥ ||28||

yoga-aṅga-anuṣṭhānāt-aśuddhi-kṣaye-jñāna-dīptiḥ-ā-viveka-khyāteḥ

yoga: unión, proceso místico.

aṅga: miembros, partes, ramas, partes componentes.

anuṣṭhānāt: realización, práctica dedicada, ceremonia.

aśuddhi: de la impureza.

kṣaye: destrucción, decaimiento, extinción.

jñāna: conocimiento, sabiduría.

dīptiḥ: lustre, brillo, resplandor.

ā: hacia, conducente a.

viveka: discernimiento, discriminación.

khyāteḥ: percepción, concepción, visión.

Por la dedicación a los miembros del Yoga, la impureza es destruida y el conocimiento resplandece, hasta alcanzar la visión discernidora.

yamaniyamāsanaprāṇāyāmapratyāhāradhāraṇādhyānasamādhayo 'ṣṭāvaṅgāni ||29||

yama-niyama-āsana-prāṇāyāma-pratyāhāra-dhāraṇā-dhyāna-samādhayaḥ-aṣṭāu-aṅgāni

yama: supresión, restricción.

niyama: norma, limitación, observancia.

āsana, asiento, postura, sentarse.

prāṇāyāma: restricción de la energía, del aliento vital, control o cese del prana o de la respiración.

pratyāhāra: ir hacia dentro, retirarse, interiorización.

dhāraṇā: concentración, cargar con.

dhyāna: meditación, atención profunda.

samādhayaḥ: y la contemplación o absorción.

aṣṭāu: son los ocho.

aṅgāni: miembros, ramas.

Restricciones, observancias, postura sedente, control del aliento vital, interiorización (de los sentidos), concentración, meditación y contemplación son los ocho miembros.

ahiṃsāsatyāsteyabrahmacaryāparigrahā yamāḥ ||30||

ahiṃsā-satya-asteya-brahmacarya-aparigrahā-yamāḥ

ahiṃsā: no dañar, no causar daño, inocuidad, no violencia.

satya: verdad, veracidad, autenticidad, verificación.

asteya: no robar.

brahmacarya: castidad, continencia, moderación, celibato, estudio de lo divino, aproximación a la divinidad, conducta divina.

aparigrahā: no posesión, no aceptación, renuncia o pobreza, no acumulación.

yamāḥ: los yamas o restricciones.

Las restricciones (Yama) son: No dañar, veracidad, no robar, castidad, y no atesorar.

jātideśakālasamayānavacchinnāḥ sārva-bhaumā mahāvratam ||31||

jāti-deśa-kāla-samaya-anavacchinnāḥ-sārva-bhaumā-mahā-vratam

jāti: casta, clase social, familia, linaje.

deśa: país, estado, nación, lugar.

kāla: tiempo, era.

samaya: convención, circunstancias, condición.

anavacchinnāḥ: no marcado por, no tocado por, independiente de o ininterrumpido por.

sārva: todos, cada uno.

bhaumā: terreno, de la tierra o del mundo.

mahā: gran, grande.

vratam: cumplir un voto, práctica sagrada, observancia.

(Estos son) el Gran Voto, que es para todo el mundo, independientemente de la casta, el lugar, el tiempo o las circunstancias.

śaucasantoṣatapahsvādhyāyeśvarapraṇidhānāni niyamāḥ ||32||

śauca-santoṣa-tapaḥ-svādhyāyā-īśvara-praṇidhānāni-niyamāḥ.

śauca: limpieza, pureza, purificación.

santoṣa: satisfacción, contento, contentamiento, alegría.

tapaḥ: ascetismo, austeridades, mortificación, calor.

svādhyāyā: estudio de la escritura, recitación del veda, auto-estudio.

īśvara: controlador, el señor, Dios, el Supremo.

praṇidhānāni: y la fijación, aplicación, meditación devota y profunda.

niyamāḥ: las observancias o reglas.

Las observancias (Niyama) son pureza, contentamiento, austeridades, estudio sagrado y dedicación a Ishvara.

vitarkabādhane pratipakṣabhāvanam ||33||

vitarka-bādhane-pratipakṣa-bhāvanam.

vitarka: discusión, conjetura, especulación, pensamiento erróneo, dudoso.

bādhane: perturbación, oposición, acoso, molestación.

pratipakṣa: oposición, lado opuesto, contrario, adversario.

bhāvanam: meditación, reflexión profunda, cultivo.

(Si uno es) perturbado por malos pensamientos, (debería) cultivar el opuesto (a éstos).

vitarkā-hiṃsādayaḥ kṛtakāritānumoditā lobhakrodhamohapūrvakā mṛdumadhyādhimātrā duḥkhājñānānantaphalā iti pratipakṣabhāvanam ||34||

vitarkā-hiṃsā-ādayaḥ-kṛta-kārita-anumoditā-lobha-krodha-moha-pūrvakā-
mṛdu-madhyā-adhimātrā-duḥkha-ajñāna-ananta-phalā-iti-pratipakṣa-
bhāvanam

vitarka: discusión, conjetura, especulación, pensamiento erróneo, dudoso.

hiṃsā: dañar, causar daño, violencia, hostilidad.

ādayaḥ: las demás, las otras.

kr̥ta: hecho, realizado.
kārita: causado, causar que sea hecho, encargado.
anumoditā: permitido, aplaudido o aprobado.
lobha: codicia, avaricia, apetencia.
krodha: ira, cólera.
moha: engaño, encanto, confusión, infatuación, necedad.
pūrvakā: precedidas por, antes, anteriores.
mṛdu: débil, suave, flojo, gentil.
madhya: medio, en la mitad.
adhimātrā: intenso, excesivo.
duḥkha: dolor, penalidad, sufrimiento.
ajñāna: ignorancia, falta de conocimiento, no-cognición.
ananta: eterno, infinito, interminable, sin fin.
phalā: fruto, resultado, recompensa.
iti: por lo tanto, así pues.
pratipakṣa: oposición, lado opuesto, contrario, adversario.
bhāvanam: meditación, reflexión profunda, cultivo.

Los malos pensamientos, tales como dañar a otros, etc., ya sean hechos, mandados hacer o permitidos, por codicia, ira o engaño, de intensidad débil, media o fuerte, tienen como fruto interminable el dolor y la ignorancia, por lo tanto se deberían cultivar (las virtudes) opuestas.

ahiṃsāpratiṣṭhāyāṃ tatsannidhau vairatyāgaḥ ||35||

ahiṃsā-pratiṣṭhāyāṃ-tat-sannidhau-vaira-tyāgaḥ

ahiṃsā: no violencia, no dañar, inocuidad.
pratiṣṭhāyāṃ: al afianzarse, establecerse, afirmarse.
tat: su, de él.
sannidhau: en presencia, en cercanía.
vaira: hostilidad, animosidad, resentimiento.
tyāgaḥ: abandono, renunciación, retirada.

Cuando uno se establece firmemente en la no-violencia, en su presencia la hostilidad se desvanece.

satyapraṭiṣṭhāyāṃ kriyāphalāśrayatvam ||36||

satya-praṭiṣṭhāyāṃ-kriyā-phala-aśrayatvam

satya: verdad, veracidad, sinceridad.

praṭiṣṭhāyāṃ: al afianzarse, establecerse, afirmarse.

kriyā: acción, actividad.

phalā: fruto, resultado, recompensa.

aśrayatvam: se vuelven correlativas, o dependientes, se unen.

Cuando uno se establece firmemente en la verdad, la acción y su fruto se vuelven correlativos².

asteyapraṭiṣṭhāyāṃ sarvaratnopasthānam ||37||

asteya-praṭiṣṭhāyāṃ-sarva-ratna-upasthānam

asteya: no robar.

praṭiṣṭhāyāṃ: al afianzarse, establecerse, afirmarse.

sarva: todos, cada uno.

ratna: tesoro, joya, riquezas o bienes.

upasthānam: se acercan, moran, habitan, aproximan.

Cuando uno se establece firmemente en el no robar, toda la riqueza se le aproxima.

brahmacaryapraṭiṣṭhāyāṃ vīryalābhaḥ ||38||

brahmacarya-praṭiṣṭhāyāṃ-vīrya-lābhaḥ

brahmacarya: castidad, continencia, moderación, celibato, estudio de lo divino, aproximación a la divinidad, conducta divina.

praṭiṣṭhāyāṃ: al afianzarse, establecerse, afirmarse.

vīrya: vigor, fuerza, esplendor, virilidad.

² De acuerdo con Vyasa, esto significa que aquello que el yogi diga, se cumplirá naturalmente.

lābhaḥ: adquisición, beneficio, provecho.

Cuando uno se establece en la castidad, obtiene gran vigor.

aparigrahas-thairye janmakathantāsambodhaḥ ||39||

aparigraha-s-thairye-janma-kathantā-sambodhaḥ

aparigraha: no posesión, no acumulación o atesoramiento.

s-thairye: permanece, consta, se afianza.

janma: nacimiento, vida, existencia, encarnación.

kathantā: cómo y por qué.

sambodhaḥ: perfecto conocimiento, comprensión.

Cuando el no atesorar se vuelve constante, se obtiene perfecto conocimiento del sentido de la existencia.

śaucātsvāṅgajugupsā parairasamsargaḥ ||40||

śaucāt-sva-aṅga-jugupsā-paraiḥ-asamsargaḥ

śaucāt: por la pureza, por la limpieza.

sva: suyo, propio, de uno.

aṅga: cuerpo, miembros, extremidades.

jugupsā: disgusto, asco, aversión.

paraiḥ: otros, los demás.

asamsargaḥ: desapego, desconexión, no-contacto.

Por la pureza se adquiere aversión por el propio cuerpo y evadir el contacto con otros.

sattvaśuddhisaumanasyaikāgryendriyajayātmadarśanayogyatvāni ca ||41||

sattva-śuddhi-saumanasya-ekāgrya-indriya-jaya-ātma-darśana-yogyatvāni-ca

sattva: cualidad de pureza, luminosidad, esencia pura.

śuddhi: pureza, limpieza, purificación.
saumanasya: bienestar, satisfacción mental.
ekāgrya: atención cercana, concentración, unidireccional.
indriya: sentidos, órganos de los sentidos.
jaya: triunfo, victoria.
ātma: ser esencial, esencia, sí mismo, alma.
darśana: visión, contemplación, conocimiento, punto de vista.
yogyatvāni: cualificación, aptitud, utilidad, propiedad.
ca: y.

Y también la purificación de la mente, el bienestar mental, la concentración, el dominio de los sentidos y la aptitud para la contemplación del Ser.

***santoṣādanuttamasukhalābhaḥ* ||42||**

santoṣāt-anuttama-sukha-lābhaḥ

santoṣāt: por el contentamiento, satisfacción.
anuttama: excelente, el más alto, el mayor o más elevado
sukha: contento, alegría, felicidad, gozo.
lābhaḥ: obtención, logro, consecución.

Por el contentamiento, se da el logro de la alegría suprema.

***kāyendriyasiddhiraśuddhikṣayāttapasah* ||43||**

kāya-indriya-siddhiḥ-aśuddhi-kṣayāt-tapasah

kāya: cuerpo.
indriya: sentidos.
siddhiḥ: perfección, logro, cumplimiento.
aśuddhi: las impurezas, manchas, suciedad.
kṣayāt: por la destrucción, eliminación, decaimiento.
tapasah: austeridades, ascetismo, mortificación, calor.

Por las austeridades, las impurezas son destruidas, lo que lleva a la perfección del cuerpo y los sentidos.

svādhyāyādiṣṭadevatāsamprayogaḥ ||44||

svādhyāyāt-iṣṭa-devatā-samprayogaḥ

svādhyāyāt: por el estudio sagrado, estudio de la escritura, auto-estudio, recitación del veda.

iṣṭa: escogida, elegida, agradable, deseable, preferida, reverenciada.

devatā: divinidad, deidad, Dios o Diosa.

samprayogaḥ: contacto con, unión, conjunción, unidad, comunión.

Por el estudio sagrado, se da la comunión con la divinidad elegida.

samādhisiddhirīśvarapraṇidhānāt ||45||

samādhi-siddhir-īśvara-praṇidhānāt

samādhi: contemplación, absorción, estado de super-consciencia.

siddhir: perfección, logro, cumplimiento.

īśvara: controlador, el señor, Dios, el Ser Supremo.

praṇidhānāt: fijación, aplicación, meditación devota y profunda.

Por profunda devoción a Dios, el logro perfecto de la contemplación.

sthira-sukhamāsanam ||46||

sthira-sukham-āsanam

sthira: estable, firme, fuerte, compacta, perdurable.

sukham: placida, feliz, cómoda, confortable, agradable.

āsanam: asiento, postura, sentarse.

La postura (debe ser) estable y confortable.

prayatnaśaithilyānantasamāpattibhyām ||47||

prayatna-śaithilya-ananta-samāpattibhyām.

prayatna: esfuerzo, empeño, labor, intento.

śaithilya: relajación, disminución, dejar caer.

ananta: eterno, infinito, sin fin, ilimitado.

samāpattibhyām: al convertirse, volverse, unirse con.

(La postura se perfecciona) por la cesación del esfuerzo y la contemplación en lo infinito³.

tato dvandvānabhighātaḥ ||48||

tataḥ-dvandva-anabhighātaḥ.

tataḥ: entonces, de esta manera.

dvandva: pares de opuestos, dualidades, dicotomía, compuesto de dos.

anabhighātaḥ: no dañado, no afectado, no atormentado.

Entonces, uno no es afectado por los pares de opuestos.

tasminsati śvāsapraśvāsayorgaticchedaḥ prāṇāyāmaḥ ||49||

tasmin-sati-śvāsa-praśvāsayor-gati-vicchedaḥ-prāṇāyāmaḥ

tasmin: cuando esto, a este respecto.

sati: siendo, estando.

śvāsa: inspiración, inhalación.

praśvāsayor: y la espiración o exhalación.

gati: movimiento, dinamismo.

vicchedaḥ: interrupción, división, corte.

prāṇāyāmaḥ: el pranayama, control o cesación del aliento vital.

³ De acuerdo con Vyasa, se ha de añadir al aforismo “la postura se perfecciona” para darle sentido completo.

Cuando esto es así, se puede hacer Pranayama, que es la interrupción del movimiento de inspiración y espiración.

***bāhyābhyantarastambhavṛttirdeśakālasaṅkhyābhiḥ paridṛṣṭaḥ
dīrghasūkṣmaḥ ||50||***

bāhya-abhyantara-stambha-vṛttir-deśa-kāla-saṅkhyābhiḥ-paridṛṣṭaḥ-
dīrgha-sūkṣmaḥ

bāhya: externo, exterior, otro.

abhyantara: interno, dentro, íntimo.

stambha: retenido, detenido, rígido, columna.

vṛttir: modificación, oscilación, proceso, onda.

deśa: lugar, sitio, espacio.

kāla: tiempo.

saṅkhyābhiḥ: y el número, y la cantidad.

paridṛṣṭaḥ: percibido, visto, condicionado, regulado o determinado.

dīrgha: largo, profundo.

sūkṣmaḥ: sutil, etéreo.

Sus modificaciones (del Pranayama) son externo, interno, y detenido. Es determinado por espacio, tiempo y número, y (ha de ser) prolongado y sutil.

bāhyābhyantaraviśayākṣepī caturthaḥ ||51||

bāhya-abhyantara-viśaya-ākṣepī-caturthaḥ

bāhya: externo, exterior, otro.

abhyantara: interno, dentro, íntimo.

viśaya: objeto, cosa, asunto, tema, ámbito.

ākṣepī: trasciende, va más allá.

caturthaḥ. el cuarto.

Un cuarto (tipo de modificación) trasciende el ámbito de lo interno y externo.

tataḥ kṣīyate prakāśāvaraṇam ||52||

tataḥ-kṣīyate-prakāśa-āvaraṇam.

tataḥ: entonces, de esta manera.

kṣīyate: es destruido, es disuelto o desaparece.

prakāśa: luz, luminosidad, resplandor.

āvaraṇam: velo, cobertura, velación.

Entonces, el velo que cubre la luz es disuelto.

dhāraṇāsu ca yogyatā manasaḥ ||53||

dhāraṇāsu-ca-yogyatā-manasaḥ

dhāraṇāsu: para la concentración.

ca: y.

yogyatā: cualificación, habilidad, aptitud.

manasaḥ: de la mente.

Y la mente se vuelve apta para la concentración.

***svaviśayāsamprayoge cittasya svarūpaanukāraivendriyāṇāṃ-
pratyāh āraḥ ||54||***

sva-viśaya-asamprayoge-cittasya-svarūpa-anukāra-iva-indriyāṇāṃ-
pratyāhāraḥ

sva: suyos, propios de uno.

viśaya: objeto, cosa, asunto, tema, ámbito.

asamprayoge: que no está en contacto o junto a, desconectado.

cittasya: de la mente, materia mental.

svarūpa: su propia forma, su propia naturaleza o esencia.

anukāra: imitación, emulación.

iva: como si.

indriyāṇāṃ: de los sentidos, los órganos de percepción o de acción.

pratyāhāraḥ: interiorización, abstracción de los sentidos.

Cuando los sentidos se desconectan de sus objetos (de percepción), y es como si imitaran la propia naturaleza de la mente, esto es Pratyahara o interiorización.

tataḥ paramā vaśyatendriyāṇām ||55||

tataḥ-paramā-vaśyata-indriyāṇām

tataḥ: entonces, de esta manera.

paramā: supremo, el más alto, máximo.

vaśyata: sujeción, obediencia, control.

indriyāṇām: de los sentidos, los órganos de percepción.

Entonces, se produce el supremo dominio de los sentidos.

**oṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ|
iti śrīmadpatañjalayogasūtrasādhanapādānurvāda samāpta||**

Om, Paz, paz paz.

Así concluye la traducción de la “porción sobre práctica” de los Yoga Sutras del venerable Patañjali.

Vibhūtipādaḥ ||3||

Porción sobre poderes.

deśabandhaścittasya dhāraṇā ||1||

deśa-bandhaḥ-cittasya-dhāraṇā

deśa: lugar, espacio, país, porción o punto.

bandhaḥ: nudo, atadura, unión.

cittasya: de la mente, de la materia mental.

dhāraṇā: concentración.

Concentración es fijar la mente en un punto.

tatra pratyayaikatānatā dhyānam ||2||

tatra-pratyaya-ekatānatā-dhyānam

tatra: allí, en ese lugar, en ese punto.

pratyaya: visión, percepción, contemplación.

ekatānatā: continuado, sin interrupción, constante.

dhyānam: meditación.

Meditación es la contemplación constante, ininterrumpida, en ese punto.

tadevārthamātranirbhāsaṃ svarūpaśūnyamiva samādhiḥ ||3||

tad-eva-artha-mātra-nirbhāsaṃ-svarūpa-śūnyam-iva-samādhiḥ

tad: este, ese.

eva: así pues, justo, de tal modo.

artha: objeto, logro, algo a conseguir, tesoro.

mātra: sólo, solamente.

nirbhāsaṃ: brillante, iluminado (literalmente “sin sombra”), reflejo, resplandor.

svarūpa: su propia forma, su propia o misma naturaleza o forma.

sūnyam: vacío, cero, nada, desprovisto.

iva: como, como sí,

samādhiḥ: contemplación, absorción, estado de super-consciencia.

Samadhi (contemplación) es cuando sólo resplandece el objeto, como privado de su propia forma.

trayamekatra saṃyamah ||4||

trayam-ekatra-saṃyamah

trayam: los tres, trío, tríada.

ekatra: en un sólo punto, en un solo lado, en uno y el mismo.

saṃyamah: control, concentración de la mente, integración.

Los tres, (aplicados) en un solo objeto, son Samyama (el dominio completo).

tajjayātprajñālokaḥ ||5||

tad-jayāt-prajñā-ālokaḥ

tad: eso, de eso.

jayāt: ganar, dominar, vencer, adquirir dominio.

prajñā: conciencia, percepción consciente, visión, intuición.

ālokaḥ: visión, mirada, aspecto.

Con el dominio de esto (Samyama) llega la visión intuitiva.

tasya bhūmiṣu viniyogaḥ ||6||

tasya-bhūmiṣu-viniyogaḥ

tasya: su, suya.

bhūmiṣu: por etapas, por estadios, gradualmente.

viniyogaḥ: aplicación, uso, empleo, tarea.

Su aplicación (de Samyama) es por etapas.

trayamantaraṅgaṃ pūrvebhyaḥ ||7||

trayam-antar-aṅgaṃ-pūrvebhyaḥ

trayam: tres, tríada, en grupo de tres.

antar: interno, interior.

aṅgaṃ: partes, miembros, extremidades.

pūrvebhyaḥ: que los anteriores, que los precedentes.

Estos tres (Dharana, Dhyana y Samadhi) son miembros internos en relación con los anteriores (Asana, Pranayama, etc)

tadapi bahiraṅgaṃ nirbījasya ||8||

tad-api-bahir-aṅgaṃ-nirbījasya

tad: esos, estos.

api: incluso, también, mismo.

bahir: fuera, externo.

aṅgaṃ: partes, miembros, extremidades.

nirbījasya: con el (samadhi) sin semilla.

Pero incluso estos son miembros externos (comparados) con el Samadhi sin semilla.

***vyutthānanirodhasaṃskārayorabhibhavaprādurbhāvau
nirodhakṣaṇacittānvayo nirodhapariṇāmaḥ ||9||***

vyutthāna-nirodha-saṃskārayoḥ-abhibhava-prādurbhāvau-nirodha-kṣaṇa-
citta-anvayaḥ-nirodha-pariṇāmaḥ

vyutthāna: emergente, despertando, levantándose.

nirodha: cesación, restricción, detención.

saṃskārayoḥ: de las dos impresiones mentales o subliminales.

abhibhava: sojuzgar, superar, hacer desaparecer, vencer

prādurbhāvau: y aparece, reaparece, se manifiesta, se vuelve visible.

nirodha: cesación, restricción, detención.

kṣaṇa: momento, instante, segundo.

citta: mente, materia mental.

anvayaḥ: concordia, asociación, unidad, concomitancia.

nirodha: cesación, restricción, detención.

pariṇāmaḥ: resultado, transformación, alteración.

La transformación de la mente hacia la detención (nirodha parinama) es propia de la mente en el mismo momento de la cesación, y es cuando desaparecen las impresiones latentes emergentes y aparecen las impresiones supresoras⁴.

tasya praśāntavāhitā saṃskārāt ||10||

tasya-praśānta-vāhitā-saṃskārā

tasya: su, suyo, de él.

praśānta: sereno, calmado.

vāhitā: fluído, flujo, corriente.

saṃskārāt: de las impresiones latentes o subconscientes.

Su sereno fluir (de la mente) viene por las impresiones latentes (emergentes).

sarvārthataikāgratayoḥ kṣayodayau cittasya samādhipariṇ āmaḥ ||11||

sarvārthatā-ekāgratayoḥ-kṣaya-udayau-cittasya-samādhi-pariṇāmaḥ.

sarvārthatā: distracción, dispersión (lit. “todos los objetos).

ekāgratayoḥ: la concentración, atención en un solo objeto, atención no dividida.

kṣaya: eliminación, destrucción, cesación.

⁴ De acuerdo con Vyasa, hay dos tipos de impresiones latentes, a saber: las emergentes, que nos hacen experimentar el mundo de los fenómenos, y las cesadoras o supresoras que nos llevan hacia el estado de cesación mental. El momento en que una desaparece y la otra surge, se llama Nirodha Parinama.

udayau: al ascender, elevarse, volverse visible.

cittasya: de la mente, de la materia mental.

samādhi: contemplación, estado de absorción o superconsciencia.

pariṇāmaḥ: resultado, transformación, alteración.

Cuando se elimina la dispersión de la mente y emerge la atención plena en un solo punto se produce la transformación contemplativa (transformación de la mente hacia el samadhi).

tataḥ punaḥ śāntoditau tulyapratyayau cittasyaikāgratāpariṇāmaḥ
||12||

tataḥ-punaḥ-śānta-uditau-tulya-pratyayau-cittasya-ekāgratā-pariṇāmaḥ.

tataḥ: entonces, por tanto, por eso.

punaḥ: de nuevo, otra vez.

śānta: calmo, pacífico, tranquilo, pasado.

uditau: que asciende, aparece o emerge.

tulya: igual a, similar, como.

pratyayau: ambas percepciones, estados mentales, conocimientos.

cittasya: de la mente, de la materia mental.

ekāgratā: concentración, atención en un solo objeto, atención no dividida.

pariṇāmaḥ: resultado, transformación, alteración.

Por tanto, de nuevo, cuando la percepción pasada y la emergente son iguales, surge la transformación hacia la mente concentrada en un solo punto.

Etena bhūtendriyeṣu dharmalakṣaṇāvasthāpariṇāmā vyākhyātāḥ
||13||

Etena bhūta-indriyeṣu-dharma-lakṣaṇa-avasthā-pariṇāmā-vyākhyātāḥ

etena: de esta forma, de esta manera.

bhūta: elementos, seres, existentes.

indriyeṣu: de los sentidos, de los órganos de percepción o de acción.

dharma: atributos o cualidades esenciales.

lakṣaṇa: signo distintivo, característica, cualidad definitoria.

avasthā: estado, condición, período.

pariṇāmā: resultado, transformación, alteración.

vyākhyātāḥ: se explica, se clarifica se expone.

De esta manera se explican las transformaciones de los elementos y los sentidos en cuanto a sus cualidades esenciales, cualidades distintivas y estados⁵.

śāntoditāvyapadeśyadharmānupātī dharmī ||14||

śānta-udita-avyapadeśya-dharma-anupātī-dharmī

śānta: calmo, pacífico, tranquilo, pasado.

uditā: emergente, presente.

avyapadeśya: no definido, indeterminado.

dharma: atributos o cualidades esenciales.

anupātī: que sigue, consiguiente.

dharmī: sustrato, sustancia elemental.

La sustancia elemental es aquello que sigue (existiendo) en los estados de reposo, emergencia o no-manifestación.

kramānyatvaṃ pariṇāmānyatve hetuḥ ||15||

krama-anyatvaṃ pariṇāma-nyatve-hetuḥ

krama: secuencia, curso, progresión paso por paso

anyatvaṃ: diferencia, distinción.

pariṇāma: del resultado, transformación, alteración.

nyatve: en lo diferente, en lo distinto.

hetuḥ: razón, causa, motivo, propósito.

⁵ De acuerdo con Vyasa, estos tres hacen referencia a su sustancia o forma (Dharma), los cambios temporales (lakṣaṇa) y cambios de intensidad (avasthā) en las transformaciones de la mente.

Las diferentes transformaciones (de la mente) suceden a causa de la diversidad de las secuencias (de pensamiento).

pariṇāmatrayasaṃyamādatītānāgatajñānam ||16||

pariṇāma-traya-saṃyamāt-atīta-anāgata-jñānam

pariṇāma: resultado, transformación, alteración.

traya: triple, en grupo de tres.

saṃyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

atīta: pasado, caminado, ido.

anāgata: aún no llegado, futuro.

jñānam: el conocimiento, la sabiduría.

Por ejercer dominio completo (Samyama) en las tres transformaciones (de la mente) se logra el conocimiento del pasado y el futuro.

***śabdārthapratyayānāmitaretarādhyāsātsaṅkarastatpravibhāga
saṃyamātsarvabhūtarutajñānam ||17||***

śabda-artha-pratyayānām-itaretara-adhyāsāt-saṅkaraḥ-tat-pravibhāga-
saṃyamāt-sarva-bhūta-ruta-jñānam

śabda: sonido, palabra.

artha: significado, resultado, algo a conseguir.

pratyayānām: y la percepción, estado mental, conocimiento.

itaretara: uno con otro, de uno a otro, respectivo.

adhyāsāt. por la superposición.

saṅkaraḥ: mezcla, mixtura, confusión.

tat: estos, esos.

pravibhāga: separación, división, distinción.

saṃyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

sarva: todos, cada uno.

bhūta: seres, entidades vivientes.

ruta: sonido, resonancia, rugido, grito.

jñānam: el conocimiento, la sabiduría.

Debido a la superposición entre unos y otros, hay una confusión entre la palabra, su significado y la percepción (mental del objeto). Por el dominio completo (Samyama) en su diferencia, se logra el conocimiento del sonido de todos los seres (como animales, etc).

samskārasākṣātkaraṇātpūrvajātijñānam ||18||

samskāra-sākṣātkaraṇāt-pūrva-jāti-jñānam

samskāra: impresión latente o subconsciente.

sākṣātkaraṇāt: por la percepción directa, causa directa de algo, poner frente a los ojos.

pūrva: anteriores, precedentes.

jāti: nacimiento, linaje.

jñānam: el conocimiento, la sabiduría.

Por la percepción directa de las impresiones latentes (se logra) el conocimiento de las vidas previas.

pratyayasya paracittajñānam ||19||

pratyayasya-para-citta-jñānam

pratyayasya: de la percepción, estado mental, conocimiento.

para: otros, de otros.

citta: mente, materia mental.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

(por Samyama) en una percepción consciente, se logra el conocimiento de la mente de otros.

na ca tatsālambanaṃ tasyāviṣayībhūtatvāt ||20||

na-ca-tat-sālambanaṃ-tasya-aviṣayī-bhūtatvāt

na: no.

ca: y.

tat: este, ese.

sāmbanam: soporte, apoyado, conectado a algo particular, perteneciente a.

tasya: de su, suyo.

aviṣayī: más allá, imperceptible, inalcanzable.

bhūtatvāt: estado de ser, ser algo.

Pero (el conocimiento de esta percepción) no (incluye) el objeto de soporte (de dicha percepción), ya que por su naturaleza está fuera de su alcance.

***kāyarūpasamyamāttadgrāhyaśaktistambhe
cakṣuḥprakāśāsamprayoge'ntardhānam ||21||***

kāya-rūpa-samyamāt-tat-grāhya-śakti-stambhe-cakṣuḥ-prakāśa-
asamprayoge-antardhānam

kāya: cuerpo, habitación.

rūpa: forma, figura, apariencia.

samyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

tat: este, ese.

grāhya: ser recibido, admitido o percibido.

śakti: poder, fuerza, capacidad.

stambhe: suspensión, detención, rigidez, quietud.

cakṣuḥ: ojo

prakāśa: luz, resplandor.

asamprayoge: desunión, desconexión.

antardhānam: invisibilidad, desaparición.

Por dominio completo (Samyama) sobre la forma corporal, se detiene la capacidad de percepción, al desconectar el ojo y la luz, (y se logra) la invisibilidad.

***sopakramaṃ nirupakramaṃ ca karma
tatsaṃyamādaparāntajñānamariṣṭebhyaḥ vā ||22||***

sopakramaṃ-nirupakramaṃ-ca-karma-tat-saṃyamāt-aparānta-jñānam-
ariṣṭebhyaḥ-vā

sopakramaṃ: emprender rápidamente, comenzar.

nirupakramaṃ: emprender lentamente, sin comienzo.

ca: y.

karma: acción, trabajo.

tat: este.

saṃyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

aparānta: el último final, la muerte, frontera oeste (en la india, el oeste es la morada de la muerte)

jñānam: conocimiento, sabiduría.

ariṣṭebhyaḥ: por los malos presagios, inauspiciosos, desafortunados.

vā: o, o bien.

El Karma puede fructificar rápidamente (de inmediato) o lentamente (posteriormente). Por Samyama sobre él, o sobre los presagios inauspiciosos, uno conoce el momento de la muerte.

maitryādiṣu balāni ||23||

maitrī-ādiṣu-balāni

maitrī: amistad, cordialidad.

ādiṣu: y otras, y las demás.

balāni: las fuerzas.

(por Samyama en) la cordialidad y las otras cualidades (I.33), éstas se fortalecen.

baleṣu hastibalādīni ||24||

baleṣu-hasti-bala-ādīni.

baleṣu: en la fuerza, en el poder.

hasti: elefante.

bala: fuerza, poder.

ādīni: y otros.

(por Samyama en) la fuerza, se logra la fuerza del elefante y otros (poderes de otros animales y seres).

pravṛtṭyālokanyāsātsūkṣmavyavahitaviprakṛṣṭajñānam ||25||

pravṛtṭi-āloka-nyāsāt-sūkṣma-vyavahita-viprakṛṣṭa-jñānam

pravṛtṭi: actividad, procedimiento, manifestación, cognición o función de la mente, percepción sutil.

āloka: luz, vista.

nyāsāt: proyectar, llevar hacia delante, extender, colocar.

sūkṣma: sutil, etéreo.

vyavahita: escondido, oculto, apartado.

viprakṛṣṭa: lejano, remoto.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

(por Samyama en) la luz proyectada por una percepción sensorial extraordinaria⁶, se logra el conocimiento de lo sutil, de lo oculto y de lo lejano.

bhuvanajñānaṃ sūrye saṃyamāt ||26||

bhuvana-jñānaṃ-sūrye-saṃyamāt

bhuvana: el mundo, los mundos, planetas, lugares cósmicos.

jñānaṃ: conocimiento, sabiduría.

sūrye: en el sol.

⁶ ver I.35

samyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

Por Samyama en el Sol, el conocimiento de los mundos.

candre tārāvyūhajñānam ||27||

candre-tārā-vyūha-jñānam

candre: en la luna.

tārā: estrellas.

vyūha: formación, estructura, forma, disposición.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

(por Samyama) en la Luna, el conocimiento de la disposición de las estrellas.

dhruve tadgatijñānam ||28||

dhruve-tat-gati-jñānam

dhruve: en la estrella polar, fija, estable.

tat: estas, esas.

gati: movimiento, ida.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

(Por Samyama) en la Estrella Polar, el conocimiento de su movimiento (de las estrellas).

nābhicakre kāyavyūhajñānam ||29||

nābhi-cakre-kāya-vyūha-jñānam

nābhi: ombligo, centro.

cakre: de la rueda, disco, centro energético.

kāya: cuerpo.

vyūha: formación, estructura, forma, disposición.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

(por Samyama) en el chakra del ombligo (Manipura), el conocimiento de la estructura corporal.

kaṅṭhakūpe kṣutpipāsānivṛttiḥ ||30||

kaṅṭha-kūpe-kṣut-pipāsā-nivṛttiḥ

kaṅṭha: cuello, garganta.

kūpe: en la cavidad, pozo, hoyo.

kṣut: hambre.

pipāsā: sed, necesidad de beber.

nivṛttiḥ: retirada, suspensión, inactividad.

(Por Samyama) en la cavidad de la garganta, la cesación del hambre y la sed.

kūrmanāḍyāṃ sthairyam ||31||

kūrma-nāḍyāṃ-sthairyam

kūrma: tortuga, uno de los canales energéticos que se localiza bajo la garganta.

nāḍyāṃ: en el canal, conducto, vena, nervio, río.

sthairyam: firmeza, estabilidad, permanencia.

(Por Samyama) en el canal energético (llamado) Kurma, la estabilidad (inmovilidad).

mūrdhajyotiṣi siddhadarśanam ||32||

mūrdha-jyotiṣi-siddha-darśanam

mūrdha: coronilla, parte alta.

jyotiṣi: en la luz.

siddha: perfectos, sagrados, adeptos.

(Por Samyama) en la luz de la coronilla, la visión de los seres perfectos.

prātibhādvā sarvam ||33||

prātibhāt-vā-sarvam

prātibhāt: en la intuición, espelendor, genio.

vā: o, o bien.

sarvam: todo, cada uno.

O, (por Samyama) en la intuición, todo (es conocido).

hṛdaye cittasamvit ||34||

hṛdaye-citta-samvit

hṛdaye: en el corazón.

citta: mente, materia mental.

samvit: comprensión completa, conocimiento, aprehensión.

(Por Samyama) en el corazón, la comprensión total de la mente.

sattvapuruṣayoratyantāsaṅkīrṇayoḥ pratyayāviśeṣo bhogaḥ parārthatvātsvārthasamyamātpuruṣajñānam ||35||

sattva-puruṣayoḥ-atyanta-asaṅkīrṇayoḥ-pratyaya-aviśeṣaḥ-bhogaḥ
parārthatvāt-svārtha-samyamāt-puruṣa-jñānam

sattva: esencia, pureza, luminosidad, cualidad de cohesión, mente pura.

puruṣayoḥ: y el espíritu, el ser, la consciencia, persona.

atyanta: absolutamente, ilimitadamente, muy, bastante.

asaṅkīrṇayoḥ: no mezclado, no homogéneo, distinto.

pratyaya: percepción, estado mental, conocimiento.

aviśeṣaḥ: no diferenciado, inespecífico, indistinto.

bhogaḥ: experiencia, disfrute.

parārthatvāt: para otro, dependiendo de otro.

svārtha: con su propio objeto, de su propiedad o de su propia sustancia.

samyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

puruṣa: el espíritu, el ser, la consciencia, la persona.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

La experiencia (material) es la no diferenciación entre la cualidad mental y el espíritu, aunque son absolutamente diferentes. Por Samyama en lo que depende de sí mismo (Puruṣa) y lo que depende de otro (Sattva), el conocimiento del Ser.

tataḥ prātibhaśrāvaṇavedanādarśāsvādavārtā jāyante ||36||

tataḥ-prātibha-śrāvaṇa-vedanā-ādarśa-āsvāda-vārtā-jāyante

tataḥ: de ahí, desde entonces, desde ese momento.

prātibha: intuición, conocimiento intuitivo, clarividencia.

śrāvaṇa: escuchar, capacidad auditiva, oír.

vedanā: tacto.

ādarśa: acto de ver con los ojos, visión, espejo.

āsvāda: saborear, facultad del gusto, disfrute.

vārtā: oler, facultad olfativa.

jāyante: surge, aparece, se produce.

A partir de este (Samyama), se producen el conocimiento intuitivo, y la percepción (sutil) del oído, tacto, vista, gusto y olfato.

te samādhāvupasargā vyutthāne siddhayaḥ ||37||

te-samādhāu-upasargā-vyutthāne-siddhayaḥ

te: estos, esos.

samādhāu: para el samadhi, el estado de contemplación.

upasargā: eclipse, obstáculo, mala fortuna.

vyutthāne: mente extrovertida, estado posterior a la meditación, despertar, emergencia.

siddhayaḥ: los poderes o perfecciones.

Estos son obstáculos para el Samadhi o contemplación, pero poderes (deseables) para la mente extrovertida.

***bandhakāraṇaśaithilyātpacārasaṃvedanācca cittasya
paraśarīrāveśaḥ ||38||***

bandha-kāraṇa-śaithilyāt-pracāra-saṃvedanāt-ca-cittasya-para-śarīra-
āveśaḥ

bandha: atadura, ligadura, lazo, unión.

kāraṇa: causa, causalidad, operación, actividad.

śaithilyāt: por la debilitación, relajación, flacidez, debilidad.

pracāra: paso, transmisión, progreso.

saṃvedanāt: por el conocimiento profundo.

ca: y.

cittasya: de la mente, de la materia mental.

para: otro.

śarīra: cuerpo.

āveśaḥ: entrar, tomar posesión.

Por la debilitación de la causa de la atadura (entre la mente y el cuerpo), y por la profunda comprensión de la progresión de la mente, (se logra) entrar en otros cuerpos.

udānajayājjalapaṅkakaṅṭakādiṣvasaṅga utkrāntiśca ||39||

udāna-jayāt-jala-paṅka-kaṅṭaka-ādiṣu-asaṅga-utkrāntiś-ca

udāna: uno de los aires vitales, de dirección ascendente.

jayāt: por el dominio, la victoria sobre.

jala: agua.

paṅka: barro, arcilla.

kaṅṭaka: espinas, pinchos, raspa.

ādiṣu: y otras, etcétera.

asaṅga: no tocado, no afectado, sin contacto.

utkrāntiś: ascensión, levitación, deceso, dejar el cuerpo.

Por el dominio sobre el aire ascendente (Udana), uno no es afectado por el agua, el barro, las espinas y otros, y adquiere la elevación (después de la muerte)

samānajayājvalanam ||40||

samāna-jayāt-jvalanam

samāna: otro de los aires vitales, en la región abdominal.

jayāt: por el dominio, victoria.

jvalanam: esplendoroso, flameante, fogoso

Por el dominio de Samana, (se logra) el esplendor.

śrotrākāśayoḥ sambandhasaṃyamādivyaṃ śrotram ||41||

śrotra-ākāśayoḥ-sambandha-saṃyamāt-divyaṃ-śrotram

śrotra: oído, oreja.

ākāśayoḥ: y el espacio, el éter.

sambandha: conexión, relación, asociación.

saṃyamāt: por Samyama, por el dominio completo.

divyaṃ: divino, celestial, esplendoroso, sobrenatural.

śrotram: el oído.

Por Samyama en la relación entre el oído y el espacio, (se logra) el oído suprahumano (divino)

kāyākāśayoḥ

sambandhasaṃyamāllaghutūlasamāpatteścākāśagamanam ||42||

kāya-ākāśayoḥ-sambandha-saṃyamāt-laghu-tūla-samāpatteḥ-ca-ākāśa-
gamanam

kāya: cuerpo.

ākāśayoḥ: y el espacio, y el éter.

sambandha: conexión, relación, asociación.

saṃyamāt: por Samyama, por el dominio completo.

laghu: ligero, pequeño, leve, breve.

tūla: algodón.

samāpatteḥ: a la absorción, identidad, conclusión, encontrarse o unirse, volverse.

ca: y.

ākāśa: espacio, éter.

gamanam: irse, moverse, viajar.

Por Samyama en la relación entre el cuerpo y el espacio (que ocupa), y la contemplación o absorción en la ligereza del algodón (se logra) el moverse por los aires.

bahirakalpītā vṛttirmahāvidehā tataḥ prakāśāvaraṇakṣayaḥ ||43||

bahir-akalpītā-vṛttiḥ-mahā-vidēhā-tataḥ-prakāśa-āvaraṇa-kṣayaḥ.

bahir: fuera, externo.

akalpītā: natural, genuino, no conceptual, no pretendido, inconcebible.

vṛttiḥ: modificación, onda, vibración.

mahā: gran, grande.

videhā: sin cuerpo, incorpóreo, difunto.

tataḥ: de ahí, de eso.

prakāśa: luminosidad, resplandor, luz.

āvaraṇa: velo, obstrucción, cubierta, envolvimiento.

kṣayaḥ: destrucción, aniquilación, disolución.

*El proceso mental no conceptual (es llamado) el gran incorpóreo.
De ahí, es destruido el velo que cubre la Luz.*

sthūlasvarūpasūkṣmānvayārthavattvasaṃyamādbhūtajayaḥ ||44||

sthūla-svarūpa-sūkṣma-anvaya-arthavattva-saṃyamāt-bhūta-jayaḥ

sthūla: denso, tosco, opaco, sólido, abultado.

svarūpa: su propia forma, naturaleza, esencia.

sūkṣma: sutil, etéreo, fino, delicado.

anvaya: sucesión, inter-conexión, inherencia.

arthavattva: significado, finalidad, importancia, propósito.

saṃyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

bhūta: elementos, entidades, seres.

jayaḥ: victoria, dominio.

Por Samyama en lo denso, lo esencial, lo sutil, lo inherente, y el propósito (de los elementos), el dominio de los elementos materiales.

tato'ṇimādi-prādurbhāvaḥ kāyasampattaddharmānabhighātaśca
||45||

tataḥ-aṇima-ādi-prādurbhāvaḥ-kāya-sampad-tat-dharma-anabhighātaḥ-ca.

tataḥ: de ahí, de eso, por lo anterior.

aṇima: poder de volverse diminuto.

ādi: y los demás, y otros.

prādurbhāvaḥ: se vuelve manifiesto o evidente, se manifiesta.

kāya: cuerpo.

sampat: riqueza, tesoro, perfección.

tat: esto, eso.

dharma: cualidad inherente, característica.

anabhighātaḥ: la no obstrucción, la no afectación, no destrucción.

ca: y.

De ahí (del dominio de los elementos), el poder de volverse diminuto y los demás, la perfección del cuerpo y la indestructibilidad ante las cualidades (de dichos elementos, como la humedad, el calor, etc.).

rūpalāvaṇyabalavajrasaṃhananatvāni kāyasampat **||46||**

rūpa-lāvaṇya-bala-vajra-saṃhananatvāni-kāya-sampat

rūpa: forma, apariencia, figura, belleza.

lāvaṇya: encanto, gracia, elegancia.

bala: fuerza.

vajra: adamantino, diamante, rayo, dureza.

saṃhananatvāni: cualidad de dureza o solidez.

kāya: cuerpo.

sampat: riqueza, tesoro, perfección.

La perfección del cuerpo es belleza, gracia, fuerza y dureza adamantina.

grahaṇasvarūpāsmitānvayārthavattvasaṃyamāndriyajayaḥ ||47||

grahaṇa-svarūpa-asmitā-anvaya-arthavattva-saṃyamāt.indriya-jayaḥ

grahaṇa: percepción, cognición, admisión, comprensión.

svarūpa: su propia naturaleza, esencia, ser esencial.

asmitā: egotismo, ego, sentido de yoidad.

anvaya: concordia, asociación, unidad, concomitancia.

arthavattva: significado, finalidad, importancia, propósito.

saṃyamāt: por Samyama, por el dominio completo.

indriya: sentidos, órganos de acción o de percepción.

jayaḥ: la victoria, el dominio.

Por Samyama en la percepción, su naturaleza esencial, el ego, su interrelación y su propósito final, se logra el dominio de los sentidos.

tato manojavitvaṃ vikaraṇabhāvaḥ pradhānajayaśca ||48||

tataḥ manas-javitvaṃ-vikaraṇa-bhāvaḥ-pradhāna-jayaḥ-ca

tataḥ: de ahí, de eso.

manas: mente, razón, capacidad de razonar.

javitvaṃ: velocidad, rapidez, capacidad de correr.

vikaraṇa: privado de los órganos o sentidos, independiente de los sentidos.

bhāvaḥ: ser, estar, volverse, condición de.

pradhāna: materia primordial, causa principal.

jayaḥ: la vitoria, el dominio.

ca: y.

De ahí (de ese Samyama), la rapidez mental, el estado más allá de los sentidos y la victoria sobre la naturaleza causal.

***sattvapuruṣānyatākhyātimātrasya sarvabhāvādhiṣṭhāṭṛtvam
sarvajñāṭṛtvam ca ||49||***

sattva-puruṣa-anyatā-khyāti-mātrasya-sarva-bhāva-adhiṣṭhāṭṛtvam-sarva-
jñāṭṛtvam-ca

sattva: esencia, pureza, luminosidad, cualidad de cohesión, mente pura.

puruṣa: espíritu, alma, esencia.

anyatā: diferencia.

khyāti: vista, concepción, percepción, consciencia de.

mātrasya: aquel que.

sarva: todo, cada uno.

bhāva: estado, existencia.

adhiṣṭhāṭṛtvam: cualidad de soberanía, supremacía, dominio.

sarva: todos, cada uno.

jñāṭṛtvam: cualidad de conocer o saber.

ca: y.

Aquel que comprende la diferencia entre el espíritu (Puruṣa) y la mente (sattva) adquiere la soberanía sobre todos los estados de existencia y el conocimiento de todo.

tadvairāgyātapi doṣabījakṣaye kaivalyam ||50||

tat-vairāgyāt-api doṣa-bīja-kṣaye-kaivalyam

tat: esto, eso.

vairāgyāt: por el desapasionamiento, el desapego, la renuncia.

api: también, incluso.

doṣa: defecto, desorden, mal.

bīja: semilla, origen.

kṣaye: es destruida, disuelta.

kaivalyam: emancipación, soledad, solitud, liberación.

Por el desapego incluso hacia aquellos (el dominio sobre todo, etc.) la semilla del error es destruida, (y de ahí) la Liberación.

sthānyupanimantraṇe saṅgasmayākaraṇaṃ punaraniṣṭaprasaṅgāt
||51||

sthāni-upanimantraṇe-saṅga-smaya-akaraṇaṃ-punar-anīṣṭa-prasaṅgāt

sthāni: que ocupa un lugar elevado, que preside, los Dioses.

upanimantraṇe: a la invitación, ofrecimiento, inauguración.

saṅga: apego, asociación, contacto.

smaya: orgullo, arrogancia, maravilla, asombro.

akaraṇaṃ: sin causa, no acción, no hacer, abstenerse.

punar: de nuevo, otra vez, una vez más.

anīṣṭa: indeseado, no querido, una desgracia.

prasaṅgāt: ocasión, suceso, conexión.

*Ante el ofrecimiento de los que ocupan altos lugares (los Dioses),
que no sea causa de apego ni de orgullo, pues puede darse de
nuevo lo indeseable.*

kṣaṇatatkramayoh saṃyamādvivekajaṃ jñānam ||52||

kṣaṇa-tat-kramayoḥ-saṃyamāt-viveka-jaṃ-jñānam

kṣaṇa: instante, momento, segundo.

tat: este, ese.

kramayoḥ. de la secuencia, sucesión, pasos.

saṃyamāt: por el dominio completo, por Samyama.

viveka: discernimiento, discriminación, juicio correcto.

jaṃ: nacido, emergido de.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

*Por Samyama en el instante y su secuencia (a otro instante), el
conocimiento nacido del discernimiento.*

jātilakṣaṇadeśairanyatānavacchedāttulyayostataḥ pratipattiḥ ||53||

jāti-lakṣaṇa-deśaiḥ-anyatā-anavacchedāt-tulyayoḥ-tataḥ-pratipattiḥ

jāti: nacimiento, clase, especie, casta.

lakṣaṇa: cualidad, marca, distinción, definición, síntoma.

deśaiḥ: del lugar, país, nación.

anyatā: diferencia, otredad.

anavacchedāt: ininterrumpido, sin conclusión, ilimitado.

tulyayoḥ: del mismo tipo, similares, iguales.

tataḥ: de ahí, de esto.

pratipattiḥ: distinción, reconocimiento, observación,

De ahí, (del conocimiento discernidor) (la capacidad) de diferenciar dos (objetos) del mismo tipo aunque no haya diferencia en su especie, cualidad o espacio.

tārakaṃ sarvaviṣayaṃ sarvathāviṣayamakramaṃ ceti vivekaṃ jñānam ||54||

tārakaṃ-sarva-viṣayaṃ-sarvathā-viṣayam-akramaṃ-ca-iti-viveka-jaṃ-jñānam

tārakaṃ: salvador, liberador, rescatador, más allá, trascendente.

sarva: todos, cada uno.

viṣayaṃ: objeto, cosa, asunto.

sarvathā: absolutamente, en todos los aspectos, de todos los modos.

viṣayam: objeto, cosa, asunto.

akramaṃ: no secuencial, interrumpido, sin sucesión.

ca: y.

iti: así, así pues.

viveka: discernimiento, discriminación, juicio correcto.

jaṃ: nacido, emergido de.

jñānam: conocimiento, sabiduría.

El conocimiento nacido del discernimiento es liberador, así pues (permite conocer) de forma no secuencial todos los objetos de todas clases de forma absoluta.

sattvapuruṣayoḥ śuddhisāmye kaivalyamiti ||55||

sattva-puruṣayoḥ-śuddhi-sāmye-kaivalyam-iti.

sattva: esencia, pureza, luminosidad, cualidad de cohesión, mente pura.

puruṣayoḥ: y el espíritu, alma, ser, la consciencia.

śuddhi: pureza, limpieza, purificación, claridad.

sāmye: igualdad, equidad, similaridad.

kaivalyam: la liberación, emancipación, estado de soledad.

iti: en conclusión.

En conclusión, cuando la mente pura y el espíritu se igualan en pureza, (acontece) la liberación.

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ|

iti śrīmadpatañjalayogasūtravibhūtipādānuvāda samāpta||

Om, Paz, paz paz.

Así concluye la traducción de la “porción sobre logros” de los Yoga Sutas del venerable Patañjali.

Kaivalyapādaḥ ||4||

Porción sobre liberación.

janmauṣadhimantratapaḥsamādhijāḥ siddhayaḥ ||1||

janma-oṣadhi-mantra-tapaḥ-samādhi-jāḥ-siddhayaḥ

janma: nacimiento.

oṣadhi: hierbas, plantas, medicinas, drogas.

mantra: palabra sagrada, conjuro, hechizo, secreto, consejo.

tapaḥ: austeridades, ascetismo, calor.

samādhi: estado de contemplación, absorción, superconsciencia.

jāḥ: nacidos de, a causa de, emergen de.

siddhayaḥ: los poderes, logros, riquezas, perfecciones.

Los poderes pueden surgir por el nacimiento, hierbas (mágicas), mantras, austeridades, o el estado de contemplación.

jātyantarapariṇāmaḥ prakṛtyāpūrāt ||2||

jāti-antara-pariṇāmaḥ-prakṛti-āpūrāt

jāti: nacimiento, especie, clase, casta.

antara: diferentes, otros, distantes.

pariṇāmaḥ: la transformación, el cambio.

prakṛti: naturaleza, materia, causa material.

āpūrāt: flujo, llenado, abundancia, exceso.

La transformación en variedades de nacimientos se debe al flujo de la Naturaleza Primordial.

nimittamaprayojakaṃ prakṛtīnām varaṇabhedastu tataḥ kṣetrikavat ||3||

nimittam-aprayojakaṃ-prakṛtīnām-varaṇa-bhedaḥ-tu-tataḥ-kṣetrikavat

nimittam: causa eficiente, instrumental, causa material.

aprayojakaṃ: no causadora, no impulsora, sin meta.
prakṛtīnām: de la naturaleza, materia, causa material.
varaṇa: obstáculo, oposición, resistencia.
bhedaḥ: diferencia contraste, separación, ruptura.
tu: pero, sino.
tataḥ: así pues, de ese modo.
kṣetrikavat: como el granjero, campesino, agricultor.

La causa instrumental no es la impulsora de la naturaleza, sino que aparta los obstáculos tal como un campesino (retira las malas hierbas a fin de que el agua pueda atravesar su sembrado)

nirmāṇacittānyasmitāmātrāt ||4||

nirmāṇa-cittāni-asmitā-mātrāt

nirmāṇa: formada, construida, fabricada.
cittāni: de las mentes, las materias mentales.
asmitā: sentido de yo, egotismo, yoidad.
mātrāt: nada más que, elemental, grado, puro.

La construcción de las mentes (es debida) solamente al egotismo.

pravṛttibhede prayojakaṃ cittamekamaṇeṣām ||5||

pravṛtti-bhede-prayojakaṃ-cittam-ekam-aneṣām

pravṛtti: proceso, acción, movimiento, producción, procedimiento.
bhede: habiendo diferencias.
prayojakaṃ: director, instigador, aquel que mueve a.
cittam: mente, materia mental.
ekam: una, una sola.
aneṣām: muchas, varias, no una, las demás.

Cuando hay diferencias en los procesos mentales, es una sola mente la directora de las demás.

tatra dhyānajamanāśayam ||6||

tatra-dhyāna-jam-anāśayam

tatra: de estas, de esas.

dhyāna: meditación.

jam: nacido, generado de.

anāśayam: sin impresiones, sin residuos.

De estas (mentes), las nacidas de la meditación no dejan residuos (kármicos)⁷

karmāśuklākṛṣṇaṃ yoginastrividhamitareṣām ||7||

karma-aśukla-akṛṣṇaṃ-yoginaḥ-trividham-itareṣām

karma: acción, trabajo.

aśukla: no blanco, no claro.

akṛṣṇaṃ: no negro, no oscuro.

yoginaḥ: del yogi.

trividham: triple, en grupo de tres, de tres tipos.

itareṣām: de los otros, de los demás.

La acción del Yogi no es blanca ni negra. La de los otros es de tres tipos (buena, mala y mixta).

tatastadvipākānugūṇānāmevābhivyaktirvāsanānām ||8||

tataḥ-tat-vipāka-anugūṇānām-eva-abhivyaktiḥ-vāsanānām

tataḥ: por ello, así pues, por tanto.

tat: este, ese.

vipāka: con el resultado, fruto, maduración.

anugūṇānām: acorde o ajustable, de similares cualidades.

⁷ De acuerdo con Vyāsa, estos Sūtras del 4 al 6 se refieren a un yogi que, gracias a su poder puede multiplicar sus cuerpos. El sentido es que sólo una mente es la que dirige todos los cuerpos, y por lo tanto las mentes artificiales creadas para tales cuerpos no producen karma, al ser irreales.

eva: sólo, solamente, justo así.

abhivyaktiḥ: manifestación, expresión, distinción.

vāsanānām: de las tendencias latentes, de las vasanas.

Por ello, la manifestación de las tendencias latentes (vasanas) se da de acuerdo con el fruto de estas (acciones).

***jātideśakālavvyavahitānāmapyānantaryam
smṛtisamskārayorekarūpatvāt ||9||***

jāti-deśa-kāla-vyavahitānām-api-ānantaryam-smṛti-samskārayoḥ-
ekarūpatvāt

jāti: nacimiento, linaje, clase, casta.

deśa: lugar, nación, país.

kāla: tiempo.

vyavahitānām: interrumpidos, separados.

api: aunque, a pesar, incluso.

ānantaryam: sucesión inmediata, ausencia de intervalo, proximidad.

smṛti: memoria, recuerdo, atención.

samskārayoḥ: y las impresiones latentes o subconscientes.

ekarūpatvāt: la misma forma, la misma naturaleza.

Aunque separadas por nacimiento, espacio y tiempo, (las impresiones latentes) tienen una sucesión causal ininterrumpida, puesto que el recuerdo y la impresión latente son de la misma naturaleza.

tāsāmanāditvaṃ caśiṣo nityatvāt ||10||

tāsām-anāditvaṃ ca-aśiṣo-nityatvāt

tāsām: de ellas, de esas.

anāditvaṃ: sin principio, cualidad de eternidad.

ca: y.

aśiṣo: del deseo.

nityatvāt: a la permanencia, la eternidad.

Ellas (las vasanas) no tienen comienzo, puesto que el deseo es eterno.

hetuphalāśrayālambanaiḥ saṅgrhītatvādeṣāmabhāve tadabhāvaḥ
||11||

hetu-phala-āśraya-ālambanaiḥ-saṅgrhītatvāt-eṣām-abhāve-tat-abhāvaḥ

hetu: razón, propósito, causa.

phala: fruto, resultado.

āśraya: base, sustrato, sujeto.

ālambanaiḥ: y soportes, apoyos.

saṅgrhītatvāt: cualidad de unión, unidad.

eṣām: de éstas, de esas.

abhāve: la no existencia, desaparición, ausencia.

tat: estas, aquellas.

abhāvaḥ: no existencia, desaparición, ausencia.

*(Las Vasanas) están asociadas a su causa, fruto, sustrato y soporte.
Cuando éstas desaparecen, aquellas también lo hacen.*

atītānāgataṃ svarūpato'styadhvabhedāddharmāṇām ||12||

atīta-anāgataṃ-svarūpataḥ-asti-adhva-bhedāt-dharmāṇām

atīta: pasado, dejado atrás.

anāgataṃ: aún no alcanzado, aún no llegado, futuro.

svarūpataḥ: en su propia forma, en su propia naturaleza.

asti: existe, es.

adhva: curso, sucesión.

bhedāt: por la distinción, diferencia, separación.

dharmāṇām: de las cualidades esenciales o propiedades.

El pasado y el futuro existen por sí mismos, (como objetos que se manifiestan) en la diferente sucesión o curso de sus propiedades.

te vyaktasūkṣmā guṇātmānaḥ ||13||

te-vyakta-sūkṣmā-guṇa-ātmānaḥ.

te: estas.

vyakta: manifiestas, evidentes, obvias.

sūkṣmā: sutiles, etéreas, delicadas.

guṇa: cualidades de la naturaleza, constituyentes, atributos, valores.

ātmānaḥ: de su esencia, de su ser o alma.

Éstas (propiedades) son manifiestas o sutiles, y conformadas por las cualidades de la Naturaleza (Sattva, Rajas y Tamas).

pariṇāmaikatvādvastutattvam ||14||

pariṇāma-ekatvāt-vastu-tattvam

pariṇāma: transformación, alteración, cambio, fruto.

ekatvāt: por la coincidencia, uniformidad, unidad, continuidad.

vastu: objeto, cosa, sustancia.

tattvam: realidad, existencia, cualidad de ser.

La continuidad de la transformación es la causa de la existencia de un objeto.

vastusāmye cittabhedāttayorvibhaktaḥ panthāḥ ||15||

vastu-sāmye-citta-bhedāt-tayoḥ-vibhaktaḥ-panthāḥ

vastu: objeto, cosa, sustancia.

sāmye: mismo, en igualdad, cohesión, semejanza.

citta: mente, materia mental.

bhedāt: por la diferencia, separación, divergencia.

tayoḥ: de estos, suyos, de ambos.

vibhaktaḥ: separados, diferentes, distintos.

panthāḥ: camino, viaje, ruta, sendero.

Puesto que hay igualdad en un mismo objeto (observada) por diferentes mentes, hay diferencia en los caminos de ambos (mentes y objeto).

na caikacittatantram vastu tadapramāṇakaṃ tadā kiṃ syāt ||16||

na-ca-eka-citta-tantram-vasu-tat-apramāṇakaṃ-tadā-kiṃ-syāt

na: no.

ca: y.

eka: uno, uno solo.

citta: mente, materia mental.

tantram: dependiente.

vasu: objeto, cosa, sustancia.

tat: este, ese.

apramāṇakaṃ: no comprobado, sin prueba autoritativa.

tadā: entonces.

kiṃ: ¿qué? ¿cómo?.

syāt: sería, podría ser.

Y un objeto no es dependiente de una sola mente, pues (si no) ¿qué pasaría cuando ésta no lo percibiera?⁸

taduparāgāpekṣitvāccittasya vastu jñātājñātam ||17||

tat-uparāga-apekṣitvāt-cittasya-vasu-jñāta-ajñātam

tat: este.

uparāga: coloreado, afectado, teñido, oscurecido.

apekṣitvāt: dependiendo de, considerando.

cittasya: de la mente, de la materia mental.

vasu: objeto, cosa, sustancia.

jñāta: conocido.

ajñātam: desconocido, no conocido.

⁸ Este Sutra es considerado apócrifo por algunos comentaristas, por lo que no existe en algunas ediciones. Puesto que Sri Vyasa lo ha comentado, nosotros lo añadimos igualmente.

Este objeto es conocido o desconocido dependiendo de que la mente esté coloreada por él.

sadā jñātāścittavṛttayastatprabhoḥ puruṣasyāpariṇāmitvāt ||18||

sadā-jñātāḥ-citta-vṛttayaḥ-tat-prabhoḥ-puruṣasya-apariṇāmitvāt.

sadā: siempre, todas las veces, todo el tiempo.

jñātāḥ: son conocidos.

citta: mente, materia mental.

vṛttayaḥ: las modificaciones, vibraciones, ondas.

tat: estos, esos.

prabhoḥ: el señor, amo, poderoso.

puruṣasya: del espíritu, consciencia, ser.

apariṇāmitvāt: por la inmutabilidad, lo incambiable, sin transformación.

Las modificaciones de la mente son conocidas siempre (en todos los casos), puesto que el espíritu, señor de éstos, es inmutable.

na tatsvābhāsaṃ dṛśyatvāt ||19||

na-tat-sva-ābhāsaṃ-dṛśyatvāt

na: no.

tat: esta, esa.

sva: propio, suyo, su propio.

ābhāsaṃ: iluminación, esplendor, reflexión, reflejo.

dṛśyatvāt: por ser perceptible, por su cualidad de ser visto, visual, objetivable.

Ésta (mente) no es auto-luminosa, puesto que es perceptible.

ekasamaye cobhayānavadhāraṇam ||20||

eka-samaye-ca-ubhaya-anavadhāraṇam.

eka: uno, único, uno solo.

samaye: en el momento, en el tiempo.

ca: y.

ubhaya: ambos, perteneciente a dos lados o maneras, imparcial.

anavadhāraṇam: imposibilidad de conocer o comprender.

Y (por lo anterior, debido a que la mente es un objeto perceptible) no pueden ser conocidos dos objetos al mismo tiempo.

***cittāntaraḍṣye buddhibuddheratiprasaṅgaḥ smṛtisaṅkaraśca* ||21||**

citta-antara-ḍṣye-buddhi-buddheḥ-atiprasaṅgaḥ-smṛti-saṅkaraḥ-ca.

citta: mente, materia mental.

antara: otra, distante.

ḍṣye: ser cognoscible, perceptible o visible.

buddhi: cognición, intelecto, mente concedora, conocimiento.

buddheḥ: a la cognición intelecto.

atiprasaṅgaḥ: excesiva extensión de algo, desmedido hasta el infinito.

smṛti: memorias, recuerdos.

saṅkaraḥ: confusión, mezcla, mixtura.

ca: y.

Si una mente conociera a otra, se produciría una cognición de cogniciones extendida hasta el infinito, y se daría la confusión de memorias.

***citerapratisaṅkramāyāstadākārāpattau svabuddhisamvedanam* ||22||**

citeḥ-apratisaṅkramāyāḥ-tat-ākāra-āpattau-sva-buddhi-samvedanam

citeḥ: de la mente consciente, de la consciencia.

apratisaṅkramāyāḥ: intransferible, sin posibilidad de mezcla.

tat: este, ese.

ākāra: forma, aspecto.

āpattau: al asumir o adoptar.

sva: suyo, propio.

buddhi: intelecto, cognición, mente concedora.

samvedanam: percepción, sensación, conocimiento.

La conciencia intransferible conoce su propio intelecto adquiriendo su forma.

draṣṭṛdṛśyoparaktam cittam sarvārtham ||23||

draṣṭṛ-dṛśya-uparaktam-cittam-sarva-artham

draṣṭṛ: el que ve, el perceptor.

dṛśya: lo visto, lo percibido.

uparaktam: coloreado, afectado.

cittam: la mente, la materia mental.

sarva: todos, cada uno.

artham: objeto, tesoro, objetivo, algo a conseguir.

La mente, afectada por el perceptor y por lo percibido, percibe todos los objetos.

tadaśaṅkhyeyavāsanābhiścitramapi parārtham saṃhatyakāritvāt ||24||

tat-aśaṅkhyeya-vāsanābhiḥ-citram-api-para-artham-saṃhatya-kāritvāt

tat: esta, esa.

aśaṅkhyeya: incontables, innumerables.

vāsanābhiḥ: a causa de las impresiones latentes o patrones de pensamiento.

citram: diferente, diversa, en distintos modos.

api: incluso, aunque.

para: otro, diferente.

artham: objeto, tesoro, objetivo, algo a conseguir.

saṃhatya: combinado con, en conjunto.

kāritvāt: por su actividad, acción.

Ésta (la mente) a pesar de sus innumerables impresiones diversas, tiene otro objetivo, pues (sólo) es activa en conjunto (con el Purusa).

viśeṣadarśina ātmabhāvabhāvanāvinivṛttiḥ ||25||

viśeṣa-darśina-ātma-bhāva-bhāvanā-vinivṛttiḥ

viśeṣa: diferencia, especialidad.

darśina: al que ve.

ātma: ser, esencia, uno mismo, alma.

bhāva: idea, intuición, sentimiento, actitud.

bhāvanā: concepción, reflexión, contemplación.

vinivṛttiḥ: cesación de un trabajo, llegar al fin.

Para quien ve la diferencia (entre el Ser y la mente) la reflexión sobre el verdadero Ser llega a su fin.

tadā vivekanimnañkaivalyaprāgbhārañcittam ||26||

tadā-viveka-nimnañ-kaivalya-prāgbhārañ-cittam

tadā: entonces, en ese momento.

viveka: discernimiento, discriminación, sabiduría.

nimnañ: inclinada hacia.

kaivalya: emancipación, soledad, estado de liberación.

prāgbhārañ: propensión hacia, no lejos de.

cittam: la mente, la materia mental.

Entonces, la mente, inclinada hacia el discernimiento, no se halla lejos de la Liberación.

tacchidreṣu pratyayāntarāṇi saṃskārebhyaḥ ||27||

tat-chidreṣu-pratyaya-antarāṇi-saṃskārebhyaḥ

tat: esta, esa.

chidreṣu: en las fisuras, huecos, puntos débiles, imperfecciones, deficiencias.

pratyaya: percepción, estado mental, conocimiento.

antarāṇi: otros, diferentes.

saṃskārebhyaḥ: debido a las impresiones latentes, subconscientes.

En las fisuras de ésta (mente discernidora) pueden surgir otras percepciones debido a las impresiones latentes.

hānameṣāṃ kleśavaduktam ||28||

hānam-eṣāṃ-kleśavat-uktam

hānam: cese, destrucción, partida.

eṣāṃ: de éstas, de esas.

kleśavat: como las aflicciones.

uktam: ya dicho, se dijo, se habló.

El cese de éstas (percepciones) se produce como ya se explicó (en el caso de) las aflicciones.

prasaṅkhyāne'pyakusīdasya sarvathā vivekakhyāterdharmameghaḥ samādhiḥ ||29||

prasaṅkhyāne-api-akusīdasya-sarvathā-viveka-khyāteḥ-dharma-meghaḥ-samādhiḥ

prasaṅkhyāne: conocimiento profundo, deliberación, inteligencia elevada.

api: incluso.

akusīdasya: sin ganancia, sin deseo egoísta, desinteresado.

sarvathā: en todos los aspectos, absolutamente.

viveka: discernimiento, discriminación.

khyāteḥ: que ve, discierne o realiza.

dharma: virtud, rectitud, sostén, el buen camino, justicia.

meghaḥ: nube, masa.

samādhiḥ: contemplación, absorción, estado de súper-consciencia.

(Aquel que), en meditación profunda, está desinteresado incluso del conocimiento discernidor, (está en) el estado de contemplación llamado “Nube de Virtud”.

tataḥ kleśakarmanivṛttiḥ ||30||

tataḥ-kleśa-karma-nivṛttiḥ

tataḥ: por ello, a partir de esto.

kleśa: aflicción, dolor, penalidad.

karma: acción, actividad, trabajo.

nivṛttiḥ: cesación, suspensión, inactividad.

A partir de esto (de la “Nube de Virtud”), la cesación de las aflicciones y de la acción.

tadā sarvāvaraṇamalāpetasya jñānasyānantyājñeyamalpam ||31||

tadā sarva-āvaraṇa-mala-apetasya-jñānasya-ānantyāt-jñeyam-alpam

tadā: entonces.

sarva: todos, cada uno.

āvaraṇa: velo, cobertura, velación.

mala: impurezas.

apetasya: es apartado, retirado.

jñānasya: del conocimiento, sabiduría.

ānantyāt: por la eternidad, por la infinitud.

jñeyam: lo conocido.

alpam: pequeño, poco, muy poco, mínimo.

Entonces, son apartados todos los velos e impurezas, y a causa del conocimiento infinito, (todo lo que pueda ser) conocido se vuelve nimio.

tataḥ kṛtārthānām pariṇāmakramasamāptirguṇānām ||32||

tataḥ kṛta-arthānām-pariṇāma-krama-samāptiḥ-guṇānām

tataḥ: por ello, a partir de esto.

kṛta: conseguido, bien hecho, logrado.

arthānām: el objetivo, el objeto, tesoro, algo a conseguir.

pariṇāma: transformación, cambio, proceso.

krama: secuencia, curso, sucesión, serie de pasos.

samāptih: concluye, termina, se completa o llega a su fin.

guṇānām: de las cualidades de la naturaleza.

A partir de esto, logrado el objetivo, termina la secuencia de transformaciones de las cualidades de la Naturaleza.

kṣaṇapratiyogī pariṇāmāparāntanirgrāhyaḥ kramah ||33||

kṣaṇa-pratiyogī-pariṇāma-aparānta-nirgrāhyaḥ-kramah

kṣaṇa: segundo, momento, instante.

pratīyogī: correlación, sucesión.

pariṇāma: transformación, cambio, proceso.

aparānta: último final, extremo, término.

nirgrāhyaḥ: reconocible, comprensible, aprehensible.

kramah: secuencia, curso, sucesión, serie de pasos.

(dicha) sucesión, que es la correlación de instantes, es perceptible en su final.

puruṣārthasūnyānām guṇānām pratiprasavaḥ kaivalyaṃ svarūpapraṭiṣṭhā vā citiśaktiriti ||34||

puruṣa-artha-sūnyānām-guṇānām-pratiprasavaḥ-kaivalyaṃ-svarūpa-praṭiṣṭhā-vā-citi-śaktir-iti

puruṣa: espíritu, consciencia, esencia.

artha: objetivo, tesoro, algo a conseguir.

sūnyānām: vacío de, destituido de, privado de.

guṇānām: de las cualidades de la naturaleza.

pratiprasavaḥ: involución, volver a, reabsorción.

kaivalyaṃ: emancipación, solitud, estado de liberación.

svarūpa: su propia naturaleza, su propia forma, esencia pura.

praṭiṣṭhā: establecimiento, afirmación, enraizamiento.

vā: o, o bien.

citi: la consciencia.

śaktir: la energía, fuerza, poder.

iti: en conclusión, así pues.

Para concluir: las cualidades de la naturaleza, privadas de propósito para el Espíritu, se reabsorben (en su causa, Prakriti), (esto es) la Liberación o el establecimiento del poder de la consciencia en su propia naturaleza.

**om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ|
iti śrimadpatañjalayogasūtrakaivalyapādānuvāda samāpta||**

Om, Paz, paz paz.

Así concluye la traducción de la “porción sobre liberación” de los Yoga Sutras del venerable Patañjali.



KrishnaKali Yoga Ashram es una asociación dedicada a la promoción y difusión de las prácticas espirituales del hinduismo o Sanatana Dharma en España. También busca la preservación y difusión del Yoga como práctica espiritual.

Para ello lleva a cabo ceremonias, cursos, publicaciones y charlas relacionadas con la cultura y tradición védica.

KrishnaKali Yoga Ashram lleva a cabo un curso de Yoga Clásico y Filosofía Vedanta en el que forma a profesores de Yoga en la tradición yóguica clásica.

Para saber más sobre KrishnaKali Yoga Ashram, visite la página web www.krishnakali.es